

Faculté des Lettres, Sciences Du Langage et Arts
École doctorale : Humanités et Sciences Humaines

Université de Lyon
Université Lumière Lyon 2

Département des Sciences Du Langage
Discipline : Sciences Du Langage

Thèse pour obtenir le grade de docteur
de Sciences Du Langage de l'université Lyon 2

**Le flux de l'information, aspects syntaxiques et
discursifs**

Une étude fonctionnaliste et développementale

Présentée et soutenue publiquement par Audrey Mazur-Palandre

Le 18/09/2009

Sous la direction d'Harriet Jisa et Michel Fayol

Composition du jury

Prof. Michel Charolles, Université Paris 3

Prof. Jean-Pierre Chevrot, Université Stendhal Grenoble 3, (Rapporteur)

Prof. Michel Fayol, Université Blaise Pascal (Co-directeur de thèse)

Prof. Harriet Jisa, Université Lumière Lyon 2 (Co-directeur de thèse)

Prof. Judy Reilly, Université d'état de San Diego, Californie, États-Unis (Rapporteur)

Laboratoire Dynamique Du Langage – UMR 5596

Annexes

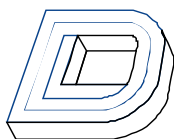
Table des Annexes

ANNEXE 1 : FORMES NON STANDARD	5
ANNEXE 2 : AUTORISATION PARENTALE.....	6
ANNEXE 3 : QUESTIONNAIRE 2	7
ANNEXE 4 : QUESTIONNAIRE 3	10
ANNEXE 5 : LES QUESTIONS/REPNSES.....	12
ANNEXE 6 : LA RELANCE DU TEXTE EXPOSITIF	17
ANNEXE 7 : FICHE OBSERVATION	18
ANNEXE 8 : CONSIGNES DONNEES AUX EXPERIMENTATEURS LORS DE LA COLLECTE DES PRODUCTIONS.....	19
ANNEXE 9 : QUESTIONNAIRE 1	29
ANNEXE 10 : TABLEAU INSEE	32
ANNEXE 11 : TEST DE L'ALOUETTE.....	33
ANNEXE 12 : PROTOCOLE DU TEST DE L'ALOUETTE.....	36
ANNEXE 13 : CONVENTIONS DES TRANSCRIPTIONS ORALES ReFLEX, AMENAGEMENTS DE CERTAINES CONVENTIONS CLAN.....	41
ANNEXE 14 : CONVENTION DES TRANSCRIPTIONS ECRITES ReFLEX, AMENAGEMENTS DE CERTAINES CONVENTIONS CLAN.....	50
ANNEXE 15 : DICTIONNAIRE DES MOTS-COMPOSES.....	66

Annexe 1 : Formes non standard

Chaber (verbe) :	regarder
Avoir la mort (loc) :	être énervé
Blog / Skyblog (nom) :	sorte de site internet
Carton (nom) :	mauvaise note
Cher (adj) :	beaucoup
Chicanage (nom) :	le fait d'embêter quelqu'un
Démonter (verbe) :	se faire fortement disputer
Esquiver (verbe) :	éviter
Fayot (nom) :	Mot existant dans le dictionnaire avec le sens « Celui qui fait du zèle pour se faire bien voir de ses supérieurs ».
Grave (adverbe) :	beaucoup
Lol :	<i>laughing out loud</i> , rire à gorge déployée
Malentente (nom) :	Idiosyncrasie?
Meuf@d (nom) :	Verlan, femme
Pelo (s) (nom) :	un mec (Mot existant dans le dictionnaire, sous la forme pélot/pelaud signifiant coup ou sou)
Pompe (nom) :	feuilles de pompe
Saouler (verbe) :	ennuyer fortement (Mot existant dans le dictionnaire avec le sens de « fatiguer, ennuyer »)
Savater (verbe) :	frapper (existe dans le Robert)
Tcho (loc) :	forme de salutation telle que salut
Tricar (verbe) :	se faire choper (Mot existant dans le dictionnaire, sous la forme tricard (-arde) comme nom et adjectif, terme argotique signifiant interdit de séjour.)

Annexe 2 : Autorisation parentale



Harriet JISA
 Laboratoire Dynamique du Langage
 Projet ReFlex
 Institut des Sciences de l'Homme
 14 avenue Berthelot
 69363 LYON Cedex 07
harriet.jisa@univ-lyon2.fr

Lyon, le 6 février 2006

Madame, Monsieur,

Notre équipe de recherche prend part à un projet international qui se donne pour but d'étudier l'expression écrite et l'expression orale chez les enfants et adolescents. Pour la réalisation de cette étude, nous avons besoin de travailler en collaboration avec des établissements scolaires. C'est la raison pour laquelle nous sollicitons votre accord pour que votre enfant puisse participer à ce projet. Le but ultime de cette recherche est de développer des outils permettant d'aider les enfants et adolescents à mieux maîtriser le français.

À la suite du visionnage d'une vidéo muette d'environ 5 minutes composée de scénettes illustrant des problèmes relationnels, il sera demandé à votre enfant de produire des textes à l'écrit et à l'oral. Ces textes seront enregistrés. Votre enfant devra également répondre à 3 questionnaires concernant l'écriture et la lecture. Nous tenons à vous informer qu'il ne s'agit en aucun cas d'évaluer les compétences individuelles de votre enfant, mais plutôt de faire état de l'utilisation de la langue à des âges différents. En outre, un pseudonyme sera attribué aux élèves afin de préserver leur anonymat.

Dans l'espoir d'une réponse favorable de votre part et en vous remerciant, nous vous prions d'agréer, Madame, Monsieur, nos salutations distinguées.

Harriet JISA,

Professeur des Universités

 Les informations recueillies font l'objet d'un traitement informatique destiné à l'étude de l'expression écrite et de l'expression orale chez les enfants et adolescents. *Les destinataires des données sont des enseignants-chercheurs, des chercheurs, des personnels d'accompagnement de la recherche et des étudiants.* Conformément à la loi « informatique et libertés » du 6 janvier 1978, vous bénéficiez d'un droit d'accès et de rectification aux informations qui vous concernent. Si vous souhaitez exercer ce droit et obtenir communication des informations concernant votre enfant, veuillez vous adresser au Laboratoire Dynamique du Langage, Projet ReFlex, Institut des Sciences de l'Homme, 14 avenue Berthelot 69363 LYON Cedex 07.

Je, soussigné (e), Madame, Monsieur _____

- autorise
 n'autorise pas

mon enfant en classe de à participer au projet réalisé par le laboratoire de recherche Dynamique du Langage.

Annexe 3 : Questionnaire 2

Nous essayons d'apprendre de toi comment tu te sers du langage à la maison et à l'école. Nous espérons que tu nous aideras et répondras à toutes nos questions. Tu peux demander à la personne qui t'interviewe de lire, relire et expliquer les questions. Ne sois pas gêné de poser des questions.

Tu pourras faire des commentaires en fin de questionnaire.

Si tu ne connais pas la réponse à une question, laisse la vide.

1. Les gens lisent toutes sortes de choses. Coche les ♥ pour indiquer ce que tu aimes lire et coche les ☐ pour indiquer quel genre de choses tu as lu à la maison la semaine dernière :

- | | | |
|---|--|---|
| <input type="checkbox"/> ♥ Journaux | <input type="checkbox"/> ♥ Recettes de cuisine | <input type="checkbox"/> ♥ Lettres, cartes postales |
| <input type="checkbox"/> ♥ Magazines | <input type="checkbox"/> ♥ Bandes dessinées | <input type="checkbox"/> ♥ Petites annonces |
| <input type="checkbox"/> ♥ Prospectus | <input type="checkbox"/> ♥ Romans | <input type="checkbox"/> ♥ Autres : |
| <input type="checkbox"/> ♥ Panneaux publicitaires | <input type="checkbox"/> ♥ Livres | <input type="checkbox"/> ♥ |
| <input type="checkbox"/> ♥ Sous-titres de films | <input type="checkbox"/> ♥ Catalogues | <input type="checkbox"/> ♥ |
| <input type="checkbox"/> ♥ Livres de classe | <input type="checkbox"/> ♥ Textos | <input type="checkbox"/> ♥ |
| <input type="checkbox"/> ♥ Cahiers d'exercices | <input type="checkbox"/> ♥ Sites web | <input type="checkbox"/> ♥ |
| <input type="checkbox"/> ♥ Modes d'emploi | <input type="checkbox"/> ♥ Courriers électroniques | <input type="checkbox"/> ♥ |

2. Où est-ce que tu trouves les choses que tu aimes lire ?

- | | | |
|--|---|--|
| <input type="checkbox"/> À la maison | <input type="checkbox"/> À la presse | <input type="checkbox"/> On me les prête |
| <input type="checkbox"/> Au CDI | <input type="checkbox"/> Chez un libraire | |
| <input type="checkbox"/> À la bibliothèque | <input type="checkbox"/> Sur internet | |

3. Indique quel genre de choses tes parents ont lu à la maison la semaine dernière :

- | | | |
|---|--|--|
| <input type="checkbox"/> Courriers, factures administratifs | <input type="checkbox"/> Modes d'emploi | <input type="checkbox"/> Courriers électroniques |
| <input type="checkbox"/> Documents administratifs | <input type="checkbox"/> Recettes de cuisine | <input type="checkbox"/> Petites annonces |
| <input type="checkbox"/> Lettres, cartes postales | <input type="checkbox"/> Bandes dessinées | <input type="checkbox"/> Autres : |
| <input type="checkbox"/> Journaux | <input type="checkbox"/> Romans | <input type="checkbox"/> |
| <input type="checkbox"/> Magazines | <input type="checkbox"/> Livres | <input type="checkbox"/> |
| <input type="checkbox"/> Prospectus | <input type="checkbox"/> Catalogues | <input type="checkbox"/> |
| <input type="checkbox"/> Panneaux publicitaires | <input type="checkbox"/> Textos | |
| <input type="checkbox"/> Sous-titres de films | <input type="checkbox"/> Sites web | |

4. Décris ce qu'il se passe lorsque tu ramènes à la maison des choses que tu as écrites en classe

	<i>Jamais</i>	<i>Quelques fois</i>	<i>Souvent</i>	<i>Toujours</i>
<i>Je parle à mes parents de ce que j'ai écrit</i>				
<i>Je montre à mes parents ce que j'ai écrit</i>				
<i>Je lis à mes parents ce que j'ai écrit</i>				
<i>Je garde ce que j'ai écrit, mais je ne le montre à personne</i>				
<i>Mes parents me parlent de ce que j'ai écrit</i>				
<i>Mes parents montrent à d'autres personnes ce que j'ai écrit</i>				
<i>Autres :</i>				

5. Donne des exemples de ce que les personnes avec qui tu vis ont écrit à la maison la semaine dernière :

- Lettres, cartes postales
- Liste de courses
- Chèque
- Petit mot
- Journal intime
- Textos
- Courriers électroniques
- Petites annonces
- Autres :

6. Dans quelle(s) langue(s) ont-ils écrit ?

7. Qu'est-ce que tu aimes écrire ?

<i>Tu aimes</i>	<i>Beaucoup</i>	<i>Un peu</i>	<i>Pas trop</i>	<i>Pas du tout</i>
<i>Recopier le tableau</i>				
<i>Écrire des réponses à des exercices</i>				
<i>Écrire une histoire</i>				
<i>Écrire un résumé</i>				
<i>Écrire une rédaction</i>				
<i>Remplir un questionnaire</i>				
<i>Écrire des lettres, cartes postales</i>				
<i>Écrire des poèmes</i>				
<i>Écrire un journal intime</i>				
<i>Écrire des petits mots</i>				
<i>Écrire des textos</i>				
<i>Écrire des courriers électroniques</i>				
<i>Autres :</i>				

Annexe 4 : Questionnaire 3

Nous essayons d'apprendre de toi comment tu te sers du langage à la maison et à l'école. Nous espérons que tu nous aideras et répondras à toutes nos questions. Tu peux demander à la personne qui t'interviewe de lire, relire et expliquer les questions. Ne sois pas gêné de poser des questions. Tu pourras faire des commentaires en fin de questionnaire. Si tu ne connais pas la réponse à une question, laisse la vide.

1. Quel est ton sentiment vis-à-vis des activités d'écriture suivantes :

<i>J'y arrive</i>	<i>très bien</i>	<i>bien</i>	<i>pas très bien</i>	<i>pas du tout</i>
<i>Recopier le tableau</i>				
<i>Écrire des réponses à des exercices</i>				
<i>Écrire une histoire</i>				
<i>Écrire un résumé</i>				
<i>Écrire une rédaction</i>				
<i>Remplir un questionnaire</i>				
<i>Écrire des lettres, cartes postales</i>				
<i>Écrire des poèmes</i>				
<i>Écrire un journal intime</i>				
<i>Écrire des petits mots</i>				
<i>Écrire des textos</i>				
<i>Écrire des courriers électroniques</i>				
<i>Autres :</i>				

2. Quelle est l'activité d'écriture la plus facile pour toi parmi celles énoncées plus haut ? Pourquoi ? (donne 2 raisons principales) :

.....

3. Quelle est l'activité d'écriture la plus difficile pour toi parmi celles énoncées plus haut ? Pourquoi ? (donne 2 raisons principales):

.....

4. Est-ce que tu pense qu'il est important d'apprendre à écrire ? Pourquoi ? (donne deux raisons principales)

.....

5. Donne un exemple de quelque chose que tu as écrit dans les 2 semaines dernières.
Qu'as-tu fait de ce que tu as écrit ?

.....

6. Trouves-tu qu'il est difficile d'écrire ? Pourquoi ?

.....

7. Quand tu trouves qu'écrire est difficile, vers qui te tournes-tu ? Pourquoi ?

.....

8. Quand tu trouves qu'écrire est difficile, utilises-tu des dictionnaires, Internet, des livres ?

.....

9. Pense à une personne qui écrit bien. Que trouves-tu de bien dans l'écriture de cette personne ? Qu'est-ce qui est particulier dans son écriture ?

.....

Annexe 5 : Les questions/réponses

Narratif oral

Les histoires comme celles de la vidéo ? Est-ce que je dois raconter une histoire par rapport à la cassette ?	Voilà, c'est ça. Mais je voudrais que tu me racontes une histoire qui t'est arrivée.
Je peux parler de la vidéo ?	Le film c'était juste pour te donner une idée du genre de problèmes dont tu dois parler. J'aimerais que tu me racontes une histoire du même genre mais qui t'est arrivée à toi.
Je peux raconter la même chose qu'à l'écrit ?	Oui bien sûr. C'est ce que je te demande.
Il m'est rien arrivé. Je me souviens pas. Je ne me dispute jamais avec personne. Je n'ai de problème avec personne. Est-ce que je peux raconter une histoire dont j'ai été témoin ? Je n'ai pas d'inspiration	Essaie de réfléchir, il t'est sûrement arrivé un problème avec quelqu'un. Pas forcément à l'école. Tu peux raconter un problème qui t'est arrivé dans la rue, en vacances, avec tes frères et sœurs. Si l'élève ne trouve rien : Tu peux raconter une histoire dont tu as été témoin.
Est-ce que je dois raconter une histoire qui m'est arrivée à moi obligatoirement ?	Oui, c'est mieux si tu peux. OU Oui, je préfère une histoire qui t'est arrivée à toi Si l'élève ne trouve rien : Tu peux raconter une histoire dont tu as été témoin.
Est-ce que je peux raconter une histoire parlant du racisme ?	Oui bien sûr si c'est une histoire qui t'est arrivée.
Est-ce que je dois raconter une histoire qui se passe à l'école ?	Pas forcément. Tu peux aussi raconter une histoire qui t'est arrivée dans la rue, en vacances, avec tes frères et sœurs.
Est-ce que je dois nommer les personnes qui font partie de mon histoire ?	Tu fais comme tu veux, de toutes façons les noms des personnes seront changés.
Est-ce que je peux utiliser du langage familier ?	Fais comme tu fais d'habitude à l'école.
J'ai le droit de changer des choses par rapport à ce que j'ai écrit ?	Oui bien sûr.
Qui va écouter ?	Des gens qui ne te connaissent pas. En tout cas, personne à l'école.
Pour quoi je fais ça ?	Je ne peux pas te répondre maintenant, mais nous t'expliquerons tout ça un autre jour.

Narratif écrit

Ça fait rien si j'écris pas beaucoup ?	Tu écris ce que tu veux, ne t'inquiète pas. OU Tu écris autant que tu veux, ne t'inquiète pas.
Les histoires comme celles de la vidéo ? Est-ce que je dois écrire une histoire par rapport à la cassette ?	Voilà, c'est ça. Mais je voudrais que tu écrives une histoire qui t'est arrivée.
Je peux écrire à propos de la vidéo ?	Le film c'était juste pour te donner une idée du genre de problèmes dont tu dois parler. J'aimerais que tu écrives une histoire du même genre mais qui t'est arrivée à toi.
Je peux écrire la même chose qu'à l'oral ?	Oui bien sûr. C'est ce que je te demande.
Il m'est rien arrivé. Je me souviens pas. Je ne me dispute jamais avec personne. Je n'ai de problème avec personne. Est-ce que je peux raconter une histoire dont j'ai été témoin ? Je n'ai pas d'inspiration	Essaie de réfléchir, il t'est sûrement arrivé un problème avec quelqu'un. Pas forcément à l'école. Tu peux écrire une histoire qui t'est arrivée dans la rue, en vacances, avec tes frères et sœurs. Si l'élève ne trouve rien : Tu peux raconter une histoire dont tu as été témoin.
Est-ce que je dois écrire une histoire qui m'est arrivée à moi obligatoirement ?	Oui, c'est mieux si tu peux. OU Oui, je préfère une histoire qui t'est arrivée Si l'élève ne trouve rien : Tu peux raconter une histoire dont tu as été témoin.
Est-ce que je peux écrire une histoire parlant du racisme ?	Oui bien sûr si c'est une histoire qui t'est arrivée.
Est-ce que je dois écrire une histoire qui se passe à l'école ?	Pas forcément. Tu peux aussi écrire une histoire qui t'est arrivée dans la rue, en vacances, avec tes frères et sœurs, etc.
Est-ce que je dois nommer les personnes qui font partie de mon histoire ?	Tu fais comme tu veux, de toutes façons les noms des personnes seront changés.
Est-ce que ce que j'écris apparaît directement à l'écran ? Comment ça marche la tablette ?	Je ne peux pas te répondre maintenant. Mais nous te montrerons comment ça marche un autre jour.
Est-ce que ça compte l'orthographe ?	Ne t'inquiète pas pour ça. Fais comme d'habitude à l'école.
Comment ça s'écrit ?	Écris le comme tu penses. Ne t'inquiète pas pour l'orthographe.
Dois-je mettre mon nom sur la feuille ?	Non, ce n'est pas la peine. De toutes façons on va l'enlever après.
Combien de lignes je dois écrire ?	C'est toi qui décides. Tu écris autant que tu veux.
Est-ce que je suis obligé(e) de faire un brouillon ?	Oui, j'aimerais que tu fasses d'abord un brouillon.
Est-ce que je peux utiliser du langage familier ?	Fais comme tu fais d'habitude à l'école.
J'ai le droit de changer des choses par rapport à ce que j'ai raconté ?	Oui bien sûr.
J'ai le droit de changer des choses par rapport au brouillon ?	Oui, bien sûr. C'est fait pour ça un brouillon.
Ça fait rien si je barre ?	Sur le brouillon : Non, c'est fait pour ça un brouillon.

	Sur le propre : Non, ne t'inquiète pas
Qui va lire ?	Des gens qui ne te connaissent pas. En tout cas, personne à l'école.
Est-ce que je peux prendre mon stylo ?	Non, il faut utiliser celui que je te prête.
Pour quoi je fais ça ?	Je ne peux pas te répondre maintenant, mais nous t'expliquerons tout ça un autre jour.

Expositif oral

Je peux dire ce qu'il y a dans la cassette ?	Le film c'était juste pour te donner une idée du genre de problèmes dont tu dois parler. Je voudrais que tu me dises ce que tu sais sur les problèmes entre les gens d'une façon générale.
Si j'ai un thème ?	Oui c'est bien.
Je peux dire la même chose qu'à l'écrit ?	Oui bien sûr
Je ne comprends pas ce que vous avez demandé. Pouvez-vous me relire la consigne ?	Relire la consigne puis la relance si le sujet ne comprend toujours pas.
Est-ce que vous pouvez me poser des questions pour m'aider ? Je n'ai pas d'inspiration.	Non, mais ne t'inquiète pas. Tu n'as pas besoin de parler pendant une heure. Dis-moi ce que tu sais sur les problèmes entre les gens. Tu peux réfléchir un moment.
Je peux dire ce que je pense ? Je peux donner mon avis ?	Oui, tu peux le faire aussi
Je peux dire ce que j'ai envie ? Je peux dire ce qu'il me plaît ?	Oui bien sûr
Quel est le thème déjà ?	Les problèmes entre les gens Éventuellement relire la consigne.
Est-ce que je peux utiliser un langage familier ?	Fais comme tu fais d'habitude à l'école.
J'ai le droit de changer des choses par rapport à ce que j'ai écrit ?	Oui bien sûr.
Qui va écouter ?	Des gens qui ne te connaissent pas. En tout cas, personne à l'école.
Pour quoi je fais ça ?	Je ne peux pas te répondre maintenant, mais nous t'expliquerons tout ça un autre jour.

Les sujets ont souvent produit des sollicitations paralinguistiques. Ne soyez pas surpris, répondez par des encouragements "c'est bien, continue".

Expositif écrit

Je peux dire ce qu'il y a dans la cassette ?	Le film c'était juste pour te donner une idée du genre de problèmes dont tu dois parler. Je voudrais que tu me dises ce que tu sais sur les problèmes entre les gens d'une façon générale.
Si j'ai un thème ?	Oui c'est bien.
Je peux écrire ce que j'ai dit à l'oral ?	Oui bien sûr
Je ne comprends pas ce que vous avez demandé. Pouvez-vous me relire la consigne?	Relire la consigne puis la relance si le sujet ne comprend toujours pas.
Est-ce que vous pouvez me poser des questions ? Je n'ai pas d'inspiration.	Non, mais ne t'inquiète pas. Tu n'as pas besoin d'écrire des tonnes de pages. Écris ce que tu sais sur les problèmes entre les gens. Tu peux réfléchir un moment.
Je peux dire ce que je pense ? Je peux donner mon avis ?	Oui, tu peux le faire aussi
Je peux dire ce que j'ai envie ? Je peux dire ce qu'il me plaît ?	Oui bien sûr
Quel est le thème déjà ?	Les problèmes entre les gens Éventuellement relire la consigne.
Combien de lignes je dois écrire ?	C'est toi qui décides. Tu écris autant que tu veux.
Est-ce que je suis obligé(e) de faire un brouillon ?	Oui, j'aimerais que tu fasses d'abord un brouillon.
Ça fait rien si j'écris pas beaucoup ?	Tu écris ce que tu veux. OU Tu écris autant que tu veux
Est-ce que ce que j'écris apparaît directement à l'écran ? Comment ça marche la tablette ?	Je ne peux pas te répondre maintenant. Mais nous te montrerons comment ça marche un autre jour.
Est-ce que ça compte l'orthographe ?	Ne t'inquiète pas pour ça. Fais comme d'habitude à l'école.
Comment ça s'écrit ?	Écris-le comme tu penses. Ne t'inquiète pas pour l'orthographe.
Est-ce que je peux utiliser du langage familier ?	Fais comme tu fais d'habitude à l'école.
Dois-je mettre mon nom sur la feuille ?	Non, ce n'est pas la peine. De toute façon on va l'enlever après.
J'ai le droit de changer des choses par rapport à ce que j'ai dit ?	Oui bien sûr.
J'ai le droit de changer des choses par rapport au brouillon ?	Oui, bien sûr. C'est fait pour ça un brouillon.
Ça fait rien si je barre ?	Sur le brouillon : Non, c'est fait pour ça un brouillon. Sur le propre : Non, ne t'inquiète pas
Qui va lire ?	Des gens qui ne te connaissent pas. En tout cas, personne à l'école.
Est-ce que je peux prendre mon stylo ?	Non, il faut utiliser celui que je te prête.
Pour quoi je fais ça ?	Je ne peux pas te répondre maintenant, mais nous t'expliquerons tout ça un autre jour.

Annexe 6 : La relance du texte expositif

Si le sujet ne comprend pas la consigne :

Dis ce que tu sais sur les problèmes entre les gens. Tu sais sûrement des tas de choses sur ce sujet : comment ça commence ? Pourquoi ? Entre qui ? Qu'est-ce qu'il arrive après ? *etc.*

À l'école on t'a déjà demandé de parler d'un sujet de façon générale. J'aimerais que tu parles sur les problèmes entre les gens.

Fais comme d'habitude en classe, mais sur le sujet "les problèmes entre les gens". Parle des problèmes entre les gens en général.

Imagine que tu es interrogé en classe sur ce sujet (les problèmes entre les gens), que dirais-tu ?

Annexe 7 : Fiche Observation

(À remplir quand l'élève a quitté la salle)

Nom :

Type de texte :

Prénom :

Examineur :

Observations au sujet du déroulement de la séance

(La séance a-t-elle été interrompue ? panne de courant ? etc.)

.....

Observations au sujet de l'individu

(L'individu était-il enrhumé ? s'est-il plaint de maux de tête ? était-il énervé ? timide ? etc.)

.....

Annexe 8 : Consignes données aux expérimentateurs lors de la collecte des productions

Consigne de la personne A

Consignes de la Session 1

« Bonjour, comme vous le savez, nous faisons une étude pour l'université. Nous allons vous demander de parler et aussi d'écrire. Et nous allons vous enregistrer.

Pour commencer, nous allons vous montrer une petite vidéo. Cette vidéo vous donnera une idée du thème qui nous intéresse. »

La vidéo est projetée à tous les individus (qui sont, rappelons, au nombre de huit par séance de deux heures) d'une même séance seulement lors de la première session.

Consignes : « Maintenant, je vais vous distribuer à chacun une fiche sur laquelle figurent les salles dans lesquelles vous devez vous rendre pour la suite. »

Consigne de la Session 2

« Bonjour, comme vous le savez, nous faisons une étude pour l'université. Nous allons vous demander de parler et aussi d'écrire. Et nous allons vous enregistrer.

"Maintenant, je vais vous distribuer à chacun une fiche sur laquelle figurent les salles dans lesquelles vous devez vous rendre pour la suite."

Consignes des personnes responsables du texte narratif oral (B et C)

Consignes de la Session 1

Si l'individu commence par un texte oral ce qui dépend de l'ordre de passation auquel il appartient (Cf. Tableau Z).

L'enquêteur s'assoit en face du sujet, et teste l'équipement (en faisant prononcer des phrases au sujet, par exemple "Bonjour, je m'appelle Arthur, j'ai 15 ans et je suis au collège Georges Brassens").

L'enquêteur annonce le nom du sujet dans le magnétophone et dit :

« Tout à l'heure, tu as vu différentes sortes de problèmes. J'aimerais que tu me racontes un problème (ou une dispute) que tu as eu avec quelqu'un. Ne me rapporte pas ce que tu as vu dans la vidéo mais raconte une histoire personnelle qui t'est arrivée. Tu peux prendre ton temps. »

Lorsque le sujet a terminé de raconter son histoire, l'enquêteur remercie le sujet et stoppe l'enregistrement. L'enquêteur se munit ensuite du Questionnaire 2 et recueille les réponses du sujet. À la fin du Questionnaire 2, l'enquêteur remercie le sujet et l'invite à rejoindre la salle indiquée sur sa fiche.

Si l'individu commence par un texte écrit ce qui dépend de l'ordre de passation auquel il appartient (Cf. Tableau Z).

Lorsque le sujet arrive dans la salle, l'enquêteur le salue et se munit du Questionnaire 2 et s'assoit en face du sujet. L'enquêteur recueille les réponses du sujet. À la fin du Questionnaire 2, l'enquêteur remercie le sujet.

L'enquêteur teste l'équipement (en faisant prononcer des phrases au sujet, par exemple "Bonjour, je m'appelle Arthur, j'ai 15 ans et je suis au collège Georges Brassens"). L'enquêteur annonce le nom du sujet dans le magnétophone et dit :

« Maintenant j'aimerais que tu me racontes l'histoire que tu as écrite tout à l'heure. »

Consignes de la Session 2

Si l'individu commence par un texte oral ce qui dépend de l'ordre de passation auquel il appartient (Cf. Tableau Z).

L'enquêteur s'assoit en face du sujet, et teste l'équipement (en faisant prononcer des phrases au sujet, par exemple *Bonjour, je m'appelle Arthur. J'ai 10 ans et je suis en CM2*). L'enquêteur annonce le nom du sujet dans le magnétophone et dit :

« La semaine dernière, nous avons vu une vidéo qui traitait de différentes sortes de problèmes entre les gens. J'aimerais que tu me racontes un problème (ou une dispute) que tu as eu avec quelqu'un. Ne me rapporte pas ce que tu as vu dans la vidéo mais raconte une histoire personnelle qui t'est arrivée. Tu peux prendre un peu de temps pour réfléchir et quand tu seras prêt, commence à parler.»

Lorsque le sujet a terminé de raconter son histoire, l'enquêteur remercie le sujet et stoppe l'enregistrement. L'enquêteur se munit ensuite du Questionnaire 3 et recueille les réponses du sujet. À la fin du Questionnaire 3, l'enquêteur remercie le sujet et l'invite à rejoindre la salle indiquée sur sa fiche.

Si l'individu commence par un texte écrit ce qui dépend de l'ordre de passation auquel il appartient (Cf. Tableau Z).

Lorsque le sujet arrive dans la salle, l'enquêteur le salue et se munit du Questionnaire 3 et s'assoit en face du sujet. L'enquêteur recueille les réponses du sujet. À la fin du Questionnaire 3, l'enquêteur remercie le sujet

L'enquêteur teste l'équipement (en faisant prononcer des phrases au sujet, par exemple *Bonjour, je m'appelle Arthur. J'ai 10 ans et je suis en CM2*).

L'enquêteur annonce le nom du sujet dans le magnétophone et dit :

« Maintenant, j'aimerais que tu me racontes l'histoire que tu as écrite tout à l'heure. Dès que tu es prêt, commence à parler »

Consignes des personnes responsables du texte expositif oral (D et E)

Consignes de la Session 1

Si l'individu commence par un texte oral ce qui dépend de l'ordre de passation auquel il appartient (Cf. Tableau Z).

L'enquêteur s'assoit en face du sujet, et teste l'équipement (en faisant prononcer des phrases au sujet, par exemple *Bonjour, je m'appelle Arthur, j'ai 15 ans et je suis au collège Georges Brassens*).

L'enquêteur annonce le nom du sujet dans le magnétophone et dit :

« Tout à l'heure, tu as vu différentes sortes de problèmes. J'aimerais que tu parles sur ce sujet. Discute et présente tes idées comme si tu étais debout devant une classe. Dis-moi ce que tu connais concernant ce genre de problèmes. Ne raconte pas une histoire mais discute du sujet (ou du thème). Tu peux prendre du temps pour réfléchir et quand tu es prêt, commence à parler. »

Lorsque le sujet a terminé de parler, l'enquêteur remercie le sujet et stoppe l'enregistrement. L'enquêteur se munit ensuite du Questionnaire 2 et recueille les réponses du sujet. À la fin du Questionnaire 2, l'enquêteur remercie le sujet et l'invite à rejoindre la salle indiquée sur sa fiche.

Si l'individu commence par un texte écrit ce qui dépend de l'ordre de passation auquel il appartient (Cf. Tableau Z).

Lorsque le sujet arrive dans la salle, l'enquêteur le salue et se munit du Questionnaire 2 et s'assoit en face du sujet. L'enquêteur recueille les réponses du sujet. À la fin du Questionnaire 2, l'enquêteur remercie le sujet

L'enquêteur teste l'équipement (en faisant prononcer des phrases au sujet, par exemple "Bonjour, je m'appelle Arthur, j'ai 15 ans et je suis au collège Georges Brassens"). L'enquêteur annonce le nom du sujet dans le magnétophone et dit :

« Maintenant j'aimerais que tu parles sur le thème des problèmes entre les gens. Discute et présente tes idées comme si tu étais debout devant une classe. Dis-moi ce que tu connais concernant ce genre de problèmes. Ne raconte pas une histoire mais discute du sujet (ou du thème). Tu peux prendre du temps pour réfléchir et quand tu es prêt, commence à parler.»

Consignes de la Session 2

Si l'individu commence par un texte oral ce qui dépend de l'ordre de passation auquel il appartient (Cf. Tableau Z).

L'enquêteur s'assoit en face du sujet, et teste l'équipement (en faisant prononcer des phrases au sujet, par exemple *Bonjour, je m'appelle Arthur, j'ai 15 ans et je suis au collège Georges Brassens*). L'enquêteur annonce le nom du sujet dans le magnétophone et dit :

« Tout à l'heure, tu as vu différentes sortes de problèmes. J'aimerais que tu parles sur ce sujet. Discute et présente tes idées comme si tu étais debout devant une classe. Dis-moi ce que tu connais concernant ce genre de problèmes. Ne raconte pas une histoire mais discute du sujet (ou du thème). Tu peux prendre du temps pour réfléchir et quand tu es prêt, commence à parler. »

Lorsque le sujet a terminé de parler, l'enquêteur remercie le sujet et stoppe l'enregistrement. L'enquêteur se munit ensuite du Questionnaire 2 et recueille les réponses du sujet. À la fin du Questionnaire 2, l'enquêteur remercie le sujet et l'invite à rejoindre la salle indiquée sur sa fiche.

Si l'individu commence par un texte écrit ce qui dépend de l'ordre de passation auquel il appartient (Cf. Tableau Z).

L'enquêteur s'assoit en face du sujet, et teste l'équipement (en faisant prononcer des phrases au sujet, par exemple *Bonjour, je m'appelle Arthur. J'ai 10 ans et je suis en CM2*). L'enquêteur annonce le nom du sujet dans le magnétophone et dit :

« La semaine dernière, nous avons vu une vidéo qui traitait de différentes sortes de problèmes entre les gens. J'aimerais que tu parles sur ce thème. Discute et présente tes idées comme si tu étais debout devant une classe. Dis-moi ce que tu connais concernant ce genre de problèmes. Ne raconte pas une histoire mais discute du sujet (ou du thème). Tu peux prendre un peu de temps pour réfléchir et quand tu seras prêt, commence à parler »

Lorsque le sujet a terminé de parler, l'enquêteur remercie le sujet et stoppe l'enregistrement. L'enquêteur se munit ensuite du Questionnaire 3 et recueille les réponses du

sujet. À la fin du Questionnaire 3, l'enquêteur remercie le sujet et l'invite à rejoindre la salle indiquée sur sa fiche.

Consignes des personnes responsables du texte narratif écrit (F)

Consignes de la Session 1

Si l'individu commence par un texte oral ce qui dépend de l'ordre de passation auquel il appartient (Cf. Tableau Z).

L'enquêteur inscrit le nom du sujet dans la fenêtre script. L'enquêteur s'assoit en face des sujets, et dit :

« Tout à l'heure, vous avez vu différentes sortes de problèmes. J'aimerais que vous écriviez une histoire à propos d'un problème (ou d'une dispute) que vous avez eu avec quelqu'un. Ne rapportez pas ce que vous avez vu dans la vidéo mais écrivez une histoire personnelle qui vous est arrivée.

Devant vous, vous avez une tablette graphique, sur laquelle se trouve un certain nombre de feuilles.

Avant de commencer l'écriture de votre histoire, je vous demande d'écrire votre prénom le plus de fois possible sur la première feuille pendant une minute. Est-ce que vous êtes prêts ? »

L'enquêteur ouvre les pages *Eye and Pen*© pour les 2 ordinateurs, donne les stylos puis donne le signal de départ, attend une minute et dit :

« Voilà c'est terminé. Je reprends les stylos. »

L'enquêteur reprend les stylos et ferme les pages *Eye and Pen*©. Il détache les feuilles et dit :

« Voilà merci. Comme je l'ai dit, j'aimerais que vous écriviez une histoire à propos d'un problème (ou d'une dispute) que vous avez eu avec quelqu'un. Ne rapportez pas ce que vous avez vu dans la vidéo mais écrivez une histoire personnelle qui vous est arrivée.

Vous pouvez prendre votre temps.

Sur la tablette graphique, il reste des feuilles. Commencez par faire un brouillon, puis écrivez votre histoire au propre.

Faites-moi signe chaque fois que vous voulez changer de page. »

L'enquêteur ouvre les pages *Eye and Pen*©, donne les stylos et dit :

« Voilà vous pouvez commencer. »

Pour chaque changement de page, l'enquêteur reprend le stylo et ferme la page *Eye and Pen*© puis il détache la feuille. Il ouvre ensuite une nouvelle page *Eye and Pen*©, il donne le stylo et dit : « Voilà, tu peux continuer. »

Lorsqu'un des sujets a terminé son texte, l'enquêteur remercie le sujet. Il reprend le stylo et ferme la session *Eye and Pen*©. Il invite le sujet à rejoindre la salle indiquée sur sa fiche.

L'enquêteur range les feuilles du sujet dans le classeur en ayant pris soin de noter le nom du sujet au dos de chaque feuille.

Si l'individu commence par un texte écrit ce qui dépend de l'ordre de passation auquel il appartient (Cf. Tableau Z).

L'enquêteur inscrit le nom du sujet dans la fenêtre script. L'enquêteur s'assoit en face des sujets, et dit :

« Maintenant, j'aimerais que vous écriviez l'histoire que vous avez racontée tout à l'heure.

Devant vous, vous avez une tablette graphique, sur laquelle se trouve un certain nombre de feuilles.

Avant de commencer l'écriture de votre histoire, je vous demande d'écrire votre prénom le plus de fois possible sur la première feuille pendant une minute. Est-ce que vous êtes prêts ? »

L'enquêteur ouvre les pages *Eye and Pen*© pour les deux ordinateurs, donne les stylos puis donne le signal de départ, attend une minute et dit :

« Voilà c'est terminé. Je reprends les stylos. »

L'enquêteur reprend les stylos et ferme les pages *Eye and Pen*©. Il détache les feuilles et dit :

« Voilà merci. Comme je l'ai dit, j'aimerais que vous écriviez l'histoire que vous avez racontée tout à l'heure.

Vous pouvez prendre votre temps.

Sur la tablette graphique, il reste des feuilles. Commencez par faire un brouillon, puis écrivez votre histoire au propre. Faites-moi signe chaque fois que vous voulez changer de page. »

L'enquêteur ouvre les pages *Eye and Pen*©, donne les stylos et dit

« Voilà vous pouvez commencer. »

Pour chaque changement de page, l'enquêteur reprend le stylo et ferme la page *Eye and Pen*© puis détache la feuille. Il ouvre ensuite une nouvelle page *Eye and Pen*©, il donne le stylo et dit : « Voilà, tu peux continuer. »

Lorsqu'un sujet a terminé son texte, l'enquêteur le remercie. Il reprend le stylo, ferme la session *Eye and Pen*©, et dit : « À la semaine prochaine. »

L'enquêteur range les feuilles du sujet dans le classeur en ayant pris soin de noter le nom du sujet au dos de chaque feuille.

Consignes de la Session 2

Si l'individu commence par un texte oral ce qui dépend de l'ordre de passation auquel il appartient (Cf. Tableau Z).

L'enquêteur inscrit le nom du sujet dans la fenêtre script. L'enquêteur s'assoit en face des sujets, et dit :

« La semaine dernière, nous avons vu une vidéo qui traitait de différentes sortes de problèmes entre les gens. Maintenant, j'aimerais que vous écriviez une histoire à propos d'un problème (ou d'une dispute) que vous avez eu avec quelqu'un. Ne rapportez pas ce que vous avez vu dans la vidéo mais écrivez une histoire personnelle qui vous est arrivée.

Devant vous, vous avez une tablette graphique, sur laquelle se trouve un certain nombre de feuilles. Avant de commencer l'écriture de votre histoire, je vous demande d'écrire votre prénom le plus de fois possible sur la première feuille pendant une minute. Est-ce que vous êtes prêts ? »

L'enquêteur ouvre les pages *Eye and Pen*© pour les 2 ordinateurs, donne les stylos puis donne le signal de départ, attend une minute et dit : « *Voilà c'est terminé. Je reprends les stylos.* »

L'enquêteur reprend les stylos et ferme les pages *Eye and Pen*©. Il détache les feuilles et dit :

« Voilà merci. Comme je l'ai dit, j'aimerais que vous écriviez une histoire à propos d'un problème (ou d'une dispute) que vous avez eu avec quelqu'un. Ne rapportez pas ce que vous avez vu dans la vidéo mais écrivez une histoire personnelle qui vous est arrivée.

Vous pouvez prendre votre temps.

Sur la tablette graphique, il reste des feuilles. Commencez par faire un brouillon, puis écrivez votre histoire au propre. Faites-moi signe chaque fois que vous voulez changer de page. »

L'enquêteur ouvre les pages *Eye and Pen*© donne les stylos et dit : « *Voilà vous pouvez commencer.* »

Pour chaque changement de page, l'enquêteur reprend le stylo et ferme la page *Eye and Pen*© puis il détache la feuille. Il ouvre ensuite une nouvelle page *Eye and Pen*©, il donne le stylo et dit : « *Voilà, tu peux continuer.* »

Lorsqu'un des sujets a terminé son texte, l'enquêteur remercie le sujet. Il reprend le stylo et ferme la session *Eye and Pen*©. Il invite le sujet à rejoindre la salle indiquée sur sa fiche.

L'enquêteur range les feuilles du sujet dans le classeur en ayant pris soin de noter le nom du sujet au dos de chaque feuille.

Si l'individu commence par un texte écrit ce qui dépend de l'ordre de passation auquel il appartient (Cf. Tableau Z).

L'enquêteur inscrit le nom du sujet dans la fenêtre script. L'enquêteur s'assoit en face des sujets, et dit :

« Maintenant, j'aimerais que vous écriviez l'histoire que vous avez racontée tout à l'heure.

Devant vous, vous avez une tablette graphique, sur laquelle se trouve un certain nombre de feuilles.

Avant de commencer l'écriture de votre histoire, je vous demande d'écrire votre prénom le plus de fois possible sur la première feuille pendant une minute. Est-ce que vous êtes prêts ? »

L'enquêteur ouvre les pages *Eye and Pen*© pour les 2 ordinateurs, donne les stylos puis donne le signal de départ, attend une minute et dit : « *Voilà c'est terminé. Je reprends les stylos.* »

L'enquêteur reprend les stylos et ferme les pages *Eye and Pen*©. Il détache les feuilles et dit :

« Voilà merci. Comme je l'ai dit, j'aimerais que vous écriviez l'histoire que vous avez racontée tout à l'heure.

Vous pouvez prendre votre temps.

Sur la tablette graphique, il reste des feuilles. Commencez par faire un brouillon, puis écrivez votre histoire au propre. Faites-moi signe chaque fois que vous voulez changer de page. »

L'enquêteur ouvre les pages *Eye and Pen*©, donne les stylos et dit : « *Voilà vous pouvez commencer.* »

Pour chaque changement de page, l'enquêteur reprend le stylo et ferme la page *Eye and Pen*© puis détache la feuille. Il ouvre ensuite une nouvelle page *Eye and Pen*©, il donne le stylo et dit : « *Voilà, tu peux continuer.* »

Lorsqu'un des sujets a terminé son texte, l'enquêteur le remercie. Il reprend le stylo, ferme la session *Eye and Pen*© et salue le sujet.

L'enquêteur range les feuilles du sujet dans le classeur en ayant pris soin de noter le nom du sujet au dos de chaque feuille.

Consignes des personnes responsables du texte expositif écrit (F)

Consignes de la Session 1

Si l'individu commence par un texte oral ce qui dépend de l'ordre de passation auquel il appartient (Cf. Tableau Z).

L'enquêteur inscrit le nom du sujet dans la fenêtre script. L'enquêteur s'assoit en face des sujets, et dit :

« Tout à l'heure, vous avez vu différentes sortes de problèmes. J'aimerais que vous écriviez un texte sur le thème des problèmes entre les gens. N'écrivez pas une histoire, mais une sorte d'exposé. Discutez sur ce thème et présentez vos idées. Dites-moi ce que vous connaissez concernant ce genre de problèmes.

Devant vous, vous avez une tablette graphique, sur laquelle se trouve un certain nombre de feuilles.

Avant de commencer l'écriture de votre texte, je vous demande d'écrire votre prénom le plus de fois possible sur la première feuille pendant une minute. Est-ce que vous êtes prêts ? »

L'enquêteur ouvre les pages *Eye and Pen*© pour les 2 ordinateurs, donne les stylos puis donne le signal de départ, attend une minute et dit : « *Voilà c'est terminé. Je reprends les stylos.* »

L'enquêteur reprend les stylos et ferme les pages *Eye and Pen*©. Il détache les feuilles et dit :

« Voilà merci. Comme je l'ai dit, j'aimerais que vous écriviez un texte sur le thème des problèmes entre les gens. N'écrivez pas une histoire, mais une sorte d'exposé. Discutez sur ce thème et présentez vos idées. Dites-moi ce que vous connaissez concernant ce genre de problèmes. Vous pouvez prendre votre temps.

Sur la tablette graphique, il reste des feuilles. Commencez par faire un brouillon, puis écrivez votre texte au propre. Faites-moi signe chaque fois que vous voulez changer de page. »

L'enquêteur ouvre les pages *Eye and Pen*©, donne les stylos et dit : « *Voilà vous pouvez commencer.* »

Pour chaque changement de page, l'enquêteur reprend le stylo et ferme la page *Eye and Pen*© puis détache la feuille. Il ouvre ensuite une nouvelle page *Eye and Pen*©, il donne le stylo et dit : « *Voilà, tu peux continuer.* »

Lorsqu'un des sujets a terminé son texte, l'enquêteur le remercie.

Il reprend le stylo puis ferme la session *Eye and Pen*©. Il invite le sujet à rejoindre la salle indiquée sur sa fiche.

L'enquêteur range les feuilles du sujet dans le classeur en ayant pris soin de noter le nom du sujet au dos de chaque feuille.

Si l'individu commence par un texte écrit ce qui dépend de l'ordre de passation auquel il appartient (Cf. Tableau Z).

L'enquêteur inscrit le nom du sujet dans la fenêtre script. L'enquêteur s'assoit en face des sujets, et dit :

« Maintenant j'aimerais que vous écriviez un texte sur le thème des problèmes entre les gens. N'écrivez pas une histoire, mais une sorte d'exposé. Discutez sur ce thème et présentez vos idées. Dites-moi ce que vous connaissez concernant ce genre de problèmes.

Devant vous, vous avez une tablette graphique, sur laquelle se trouve un certain nombre de feuilles.

Avant de commencer l'écriture de votre texte, je vous demande d'écrire votre prénom le plus de fois possible sur la première feuille pendant une minute. Est-ce que vous êtes prêts ? »

L'enquêteur ouvre les pages *Eye and Pen*© pour les 2 ordinateurs, donne les stylos puis donne le signal de départ, attend une minute et dit : « Voilà c'est terminé. Je reprends les stylos. »

L'enquêteur reprend les stylos et ferme les pages *Eye and Pen*©. Il détache les feuilles et dit :

« Voilà merci. Comme je l'ai dit, j'aimerais que vous écriviez un texte sur le thème des problèmes entre les gens. N'écrivez pas une histoire, mais une sorte d'exposé. Discutez sur ce thème et présentez vos idées. Dites-moi ce que vous connaissez concernant ce genre de problèmes. Vous pouvez prendre votre temps.

Sur la tablette graphique, il reste des feuilles. Commencez par faire un brouillon, puis écrivez votre texte au propre. Faites-moi signe chaque fois que vous voulez changer de page. »

L'enquêteur ouvre les pages *Eye and Pen*©, donne les stylos et dit : « Voilà vous pouvez commencer. »

Pour chaque changement de page, l'enquêteur reprend le stylo, ferme la page *Eye and Pen*© et détache la feuille. Il ouvre ensuite une nouvelle page *Eye and Pen*©, il donne le stylo et dit : « Voilà, tu peux continuer. »

Lorsqu'un des sujets a terminé son texte, l'enquêteur le remercie. Il reprend le stylo ferme la session *Eye and Pen*©, et dit :

« À la semaine prochaine.

L'enquêteur range les feuilles du sujet dans le classeur en ayant pris soin de noter le nom du sujet au dos de chaque feuille.

Consignes de la Session 2

Si l'individu commence par un texte oral ce qui dépend de l'ordre de passation auquel il appartient (Cf. Tableau Z).

L'enquêteur inscrit le nom du sujet dans la fenêtre script. L'enquêteur s'assoit en face des sujets, et dit :

« La semaine dernière, nous avons vu une vidéo qui traitait de différentes sortes de problèmes entre les gens. Maintenant j'aimerais que vous écriviez un texte sur ce sujet. N'écrivez pas une histoire, mais une sorte d'exposé.

Discutez sur ce thème et présentez vos idées. Dites-moi ce que vous connaissez concernant ce genre de problèmes. »

Devant vous, vous avez une tablette graphique, sur laquelle se trouve un certain nombre de feuilles.

Avant de commencer l'écriture de votre texte, je vous demande d'écrire votre prénom le plus de fois possible sur la première feuille pendant une minute. Est-ce que vous êtes prêts ? »

L'enquêteur ouvre les pages *Eye and Pen*© pour les 2 ordinateurs, donne les stylos puis donne le signal de départ, attend une minute et dit : « *Voilà c'est terminé. Je reprends les stylos.* »

L'enquêteur reprend les stylos et ferme les pages *Eye and Pen*©. Il détache les feuilles et dit :

« Voilà merci. Comme je l'ai dit, j'aimerais que vous écriviez un texte sur le thème des problèmes entre les gens. N'écrivez pas une histoire, mais une sorte d'exposé. Discutez sur ce thème et présentez vos idées. Dites-moi ce que vous connaissez concernant ce genre de problèmes. Vous pouvez prendre votre temps.

Sur la tablette graphique, il reste des feuilles. Commencez par faire un brouillon, puis écrivez votre texte au propre. Faites-moi signe chaque fois que vous voulez changer de page.
»

L'enquêteur ouvre les pages *Eye and Pen*©, donne les stylos et dit : « *Voilà vous pouvez commencer.* »

Pour chaque changement de page, l'enquêteur reprend le stylo et ferme la page *Eye and Pen*© puis détache la feuille. Il ouvre ensuite une nouvelle page *Eye and Pen*©, il donne le stylo et dit : « *Voilà, tu peux continuer.* »

Lorsqu'un des sujets a terminé son texte, l'enquêteur le remercie. Il reprend le stylo puis ferme la session *Eye and Pen*©. Il invite le sujet à rejoindre la salle indiquée sur sa fiche.

L'enquêteur range les feuilles du sujet dans le classeur en ayant pris soin de noter le nom du sujet au dos de chaque feuille.

Si l'individu commence par un texte écrit ce qui dépend de l'ordre de passation auquel il appartient (Cf. Tableau Z).

L'enquêteur inscrit le nom du sujet dans la fenêtre script. L'enquêteur s'assoit en face des sujets, et dit :

« Maintenant j'aimerais que vous écriviez un texte sur le thème des problèmes entre les gens. N'écrivez pas une histoire mais une sorte d'exposé. Discutez sur ce thème et présentez vos idées. Dites-moi ce que vous connaissez concernant ce genre de problèmes.

Devant vous, vous avez une tablette graphique, sur laquelle se trouve un certain nombre de feuilles.

Avant de commencer l'écriture de votre texte, je vous demande d'écrire votre prénom le plus de fois possible sur la première feuille pendant une minute. Est-ce que vous êtes prêts ? »

L'enquêteur ouvre les pages *Eye and Pen*© pour les 2 ordinateurs, donne les stylos puis donne le signal de départ, attend une minute et dit : « *Voilà c'est terminé. Je reprends les stylos.* »

L'enquêteur reprend les stylos et ferme les pages *Eye and Pen*©. Il détache les feuilles et dit :

« Voilà merci.

Comme je l'ai dit, j'aimerais que vous écriviez un texte sur le thème des problèmes entre les gens. N'écrivez pas une histoire, mais une sorte d'exposé. Discutez sur ce thème et présentez vos idées. Dites-moi ce que vous connaissez concernant ce genre de problèmes.

Vous pouvez prendre votre temps.

Sur la tablette graphique, il reste des feuilles. Commencez par faire un brouillon, puis écrivez votre texte au propre. Faites-moi signe chaque fois que vous voulez changer de page. »

L'enquêteur ouvre les pages *Eye and Pen*©, donne les stylos et dit : « *Voilà vous pouvez commencer.* »

Pour chaque changement de page, l'enquêteur reprend le stylo, ferme la page *Eye and Pen*© et détache la feuille. Il ouvre ensuite une nouvelle page *Eye and Pen*©, il donne le stylo et dit : « *Voilà, tu peux continuer.* »

Lorsqu'un des sujets a terminé son texte, l'enquêteur le remercie. Il reprend le stylo et ferme la session *Eye and Pen*©. Il salue le sujet.

L'enquêteur range les feuilles du sujet dans le classeur en ayant pris soin de noter le nom du sujet au dos de chaque feuille.

Annexe 9 : Questionnaire 1

Nous essayons d'apprendre de toi comment tu te sers du langage à la maison et à l'école. Nous espérons que tu nous aideras et répondras à toutes nos questions. Tu peux demander à la personne qui t'interviewe de lire, relire et expliquer les questions. Ne sois pas gêné de poser des questions. Tu pourras faire des commentaires en fin de questionnaire. Si tu ne connais pas la réponse à une question, laisse-la vide.

1. Nom :
2. Langue maternelle :
3. Es-tu gaucher ou droitier ?
4. Quelle est la profession de tes parents ?.....
5. Langue que tu utilises avec tes parents :
6. Langue que tu utilises avec tes frères et sœur :
7. Langue que tu utilises avec tes copains :
8. Langue que tu utilises avec des copains parlant les mêmes langues que toi :
9. Quelle est la langue que tu as utilisé le plus au cours des 8 dernières années :
10. Où es-tu né ?
11. Où est né ton père ?
12. Où est née ta mère ?
13. Nous allons maintenant te poser des questions concernant les langues dont tu te sers.
Comment décrirais-tu ta façon d'écrire, de lire et de parler dans ces langues ?

		Excellent	très bien	bien	pas bien	très	pas tout	du
français	Écrire							
	Lire							
	Parler							
langue	Écrire							
	Lire							
	Parler							
langue	Écrire							
	Lire							
	Parler							
langue	Écrire							
	Lire							
	Parler							

14. Quelles langues tes parents parlent-ils ?

.....

15. À qui parlent-ils ces langues ?

.....

16. Dans quelles langues tes parents lisent-ils ?

.....

17. Dans quelles langues tes parents écrivent-ils ?

.....

18. Dans la liste suivante, quels sont les mots qui correspondent à ton sentiment par rapport à la langue que parlent tes parents à la maison.

- a. Estime
- b. Respect
- c. Fierté
- d. Désintéressement
- e. Mépris
- f. Haine
- g. Autre:

Explique pourquoi tu as choisi ces mots :

.....

19. Voici quelques affirmations au sujet de la langue.

	Totalement d'accord	D'accord	Pas d'accord	Pas du tout d'accord
Dans les écoles tout le monde devrait parler seulement français				
C'est important pour les immigrants de continuer de parler leur langue maternelle				
Dans un lieu public, il est conseillé que les immigrants ne parlent pas leur langue maternelle				
On n'a pas besoin de connaître le français pour se sentir bien en France				
Si tu veux te sentir français, tu dois savoir parler français				
C'est important de parler sa langue maternelle si on veut rester en contact avec sa famille				

Annexe 10 : Tableau INSEE

Professions et classes sociales correspondantes

Code 2	Groupe	Code 1	Groupe	CS
23	Chef d'entreprise ≥ 10 salariés	2	Artisans, commerçants	A
31	Profession libérale	3	Professions libérales, cadres	A
33	Cadre de la fonction publique	3	Professions libérales, cadres	A
34	Professeur et assimilé	3	Professions libérales, cadres	A
35	Profession information, arts, spectacle	3	Professions libérales, cadres	A
37	Cadre administratif et commercial	3	Professions libérales, cadres	A
38	Ingénieur, cadre technique d'entreprise	3	Professions libérales, cadres	A
42	Instituteur et assimilé	4	Professions intermédiaires	A
43	Profession interm., santé-travail social	4	Professions intermédiaires	B
44	Clergé, religieux	4	Professions intermédiaires	B
45	Profession interm. adm. fonct.publ.	4	Professions intermédiaires	B
46	Profession interm. adm. commerce, ent.	4	Professions intermédiaires	B
47	Technicien	4	Professions intermédiaires	B
48	Contremaitre, agent de maitrise	4	Professions intermédiaires	B
73	Retraité cadre, profession interm.	7	Retraités	B
10	Agriculteur exploitant	1	Agriculteurs	M
21	Artisan	2	Artisans, commerçants	M
22	Commerçant et assimilé	2	Artisans, commerçants	M
52	Employé civil, agent service fonct.publ.	5	Employés	M
53	Policier et militaire	5	Employés	M
54	Employé administratif d'entreprise	5	Employés	M
55	Employé de commerce	5	Employés	M
56	Personne service direct aux particuliers	5	Employés	M
71	Retraité agriculteur exploitant	7	Retraités	M
72	Retraité artisan, commerce, chef d'ent.	7	Retraités	M
61	Ouvrier qualifié	6	Ouvriers	D
66	Ouvrier non qualifié	6	Ouvriers	D
69	Ouvrier agricole	6	Ouvriers	D
76	Retraité employé et ouvrier	7	Retraités	D
81	Chômeur n'ayant jamais travaillé	8	Sans activité professionnelle	D
82	Personne sans activité professionnelle	8	Sans activité professionnelle	D
99	Non renseignée (inconnue/sans objet)	9	Non renseignée (inconnue/sans objet)	D

A = CSP favorisée A / B= CSP favorisée B / M = CSP Moyenne / D = CSP défavorisée

Annexe 11 : Test de l'alouette



L'alouette.



Sous la mousse ou sur le toit,
dans les haies vives ou le chêne fourchu,
le printemps a mis ses nids.
Le printemps a nids au bois.



Annie amie, du renouveau, c'est le doux temps.
Amie Annie, au bois joli gamine le pinson.
Dans les buis, gîte une biche, au bois chantant.
Annie, Annie! au doigt joli, une églantine laisse du sang :
au bout du temps des féeries viendra l'ennui.



L'alouette fait ses jeux; alouette fait un nœud avec un rien de paille.
L'hirondeau piaille sous la pente des bardeaux et, vif et gai, le geai
sur l'écaille argentée du bouleau, promène un brin d'osier.
Au verger, dans le soleil matinal, goutte une pompe dégelée.
On voit un bec luisant qui trille éperdument des notes claires
et, dans les pampres d'or que suspend la grille antique,
on surprend des rixes de moineaux.
Au potager s'alignent les cordeaux; l'if est triste à l'horizon
et lourd et lent l'envol des corbeaux.



Un lac étire ses calmes rives et, quand le soir descend,
le miroir de ses eaux reflète les poisons des brignoles perfides.
Et, quand descend le soir, quand joue la pourpre du couchant,
le ciel rougit ses eaux.
Dans la moire de l'eau danse l'ombre d'un écueil.
Tout est cris! Tout est bruits!



Une amarre est décochée... une barque est arrimée... des matelots
jettent leurs cassettes sur le rivage...
Tout est cris! Tout est bruits!
Au clair de la lune mon ami Pierrot...
Au clair de lune mon amie annie...
Au clair de la lune mon ami Pierrot, prête-moi la plume pour écrire un mot.



o u e i a

le la les un dans des do ti pu mi

L'ALOUETTE

TEST D'ANALYSE DE LA LECTURE ET DE LA DYSLEXIE
FEUILLE DE PROTOCOLE

NOM	Prénom	Date
Sous la mousse ou sur le toit, dans les haies vives ou le chêne fourchu, le printemps a mis		19
ses nids. Le printemps a nids au bois. Annie amie, du renouveau, c'est le doux temps.		35
Amie Annie, au bois joli gamine le pinson. Dans les buis, gîte une biche, au bois chantant.		52
Annie! Annie! au doigt joli, une églantine laisse du sang : au bout du temps des féeries		68
viendra l'ennui. L'alouette fait ses jeux; alouette fait un nœud avec un rien de paille.		83
L'hirondeau piaille sous la pente des bardeaux et, vif et gai, le geai, sur l'écaille argentée		99
du bouleau, promène un brin d'osier. Au verger, dans le soleil matinal, goutte une pompe		114
dégeléc. On voit un bec luisant qui trille éperdument des notes claires et, dans les		129
pampres d'or que suspend la grille antique, on surprend des rixes de moineaux. Au		143
potager s'alignent les cordeaux; l'if est triste à l'horizon et lourd et lent l'envol des		158
corbeaux. Un lac étire ses calmes rives et, quand le soir descend, le miroir de ses eaux		175
reflète les poisons des brignoles perfides. Et, quand descend le soir, quand joue la		189
pourpre du couchant, le ciel rougit ses eaux. Dans la moire de l'eau danse l'ombre d'un		205
écueil. Tout est cris! Tout est bruits! Une amarre est décochée... une barque est arrimée...		220
des matelots jettent leurs cassettes sur le rivage... Tout est cris! Tout est bruits! Au clair		236
de la lune mon ami Pierrot... Au clair de lune mon amie Annie... Au clair de la		253
lune mon ami Pierrot, prête-moi la plume pour écrire un mot.		265

o u e i a

le la les un dans des do ti pu mi

EDITIONS DU CENTRE DE PSYCHOLOGIE APPLIQUEE, 25, rue de la Plaine 75980 PARIS Cedex 20
Copyright 1965 by Centre de Psychologie Appliquée
TOUS DROITS RESERVES
Dépôt légal : Editeur n° 401 1001 - 1er trimestre 1965. Imp. Express-Tirages

L'ALOUETTE

TEST D'ANALYSE DE LA LECTURE ET DE LA DYSLEXIE

FICHE RECAPITULATIVE INDIVIDUELLE

Nom et prénom : Cours :

Date de naissance : Age du cours :

Date de l'examen : Age du sujet :

Age mental :

Renseignements sur la vision : Lunettes : Depuis quand?

I. Observations en cours d'épreuve.

Troubles de la parole : — persistant pendant la lecture,
— apparu pendant la lecture.

Mode de défense (bégaiement de lecture, doigt curseur, inspirations, expirations, chantonnements, etc.).

Remarques sur la promenade oculaire :

Comportement général pendant l'épreuve :

II. Résultats.

Temps de lecture : Niveau apparent de vitesse :

Nombre de mots lus :

Niveau réel de lecture :

Nombre de fautes :

Plan de lecture :

Catégories de fautes les plus fréquentes :

III. Conclusions.

Annexe 12 : Protocole du test de l'alouette

6

MANUEL DU TEST DE L'ALOUETTE

Dans cette accélération de la lecture au cours de l'apprentissage, les premières incorrections sont le plus souvent fugaces. Mais bientôt certains enfants adoptent ce procédé commode pour « lire » des signes dont le déchiffrement est difficile pour eux, puis finalement pour « lire » sans effort des signes qu'ils pourraient aisément déchiffrer.

Cette façon de lire se consolide par la répétition, elle tend à se stabiliser, et la résistance qu'elle oppose aux efforts de normalisation augmente avec l'âge, avec le niveau intellectuel, avec la persistance de certains facteurs qui l'entretiennent.

Ne serait-ce pas purement et simplement cela, la dyslexie ?

C. STRUCTURE DU TEST DE L'ALOUETTE

« L'Alouette » est un texte, orné de dessins qui ont leur importance, dont la typographie a aussi son importance. Il est fait de syllabes faciles à lire dès 7 ans, formant des mots de compréhension souvent facile, parfois volontairement difficile, groupés en phrases grammaticalement simples. L'agencement de ces éléments est tel que les obstacles opposés aux réflexes provoqués par les structures en rétention chez le lecteur sont faibles ou nuls.

Les structures choisies pour être libérées en cours de lecture sont de tous ordres : visuelles, auditives, motrices, idéatoires, etc. Elles sont aussi parmi les plus fréquemment rappelées pendant l'apprentissage et l'utilisation du langage oral. Elles sont donc très pauvres, et cette pauvreté concourt à la simplicité du texte, condition essentielle d'une bonne sensibilité du test à tous les niveaux d'âge.

8

MANUEL DU TEST DE L'ALOUETTE

2. Conduite de l'examen.

A - Enfants soupçonnés de ne pas savoir lire, ou d'avoir un très faible niveau de lecture, ou qui ne peuvent lire aucun des deux mots « mousse » et « toit » du texte « L'Alouette » :

- Placer devant l'enfant une Feuille de protocole et lui dire aussitôt : « Tiens ! tu lis », et en même temps lui montrer, sans la cacher, avec la pointe d'un crayon, la première voyelle (o) de la série de voyelles et de syllabes qui est imprimée dans le bas de la feuille ;
- le temps accordé pour le déchiffrement est de 5 secondes, et si la lettre n'est pas lue (bien ou mal lue) en 5 secondes, inviter l'enfant à lire la lettre suivante, en la lui montrant avec le crayon : « Tiens ! et là, qu'est-ce que c'est ? » ;
- procéder de même pour chacune des lettres et des syllabes de la série ;
- en montrant les syllabes, le crayon doit entourer chacune d'elles, pour que l'enfant comprenne qu'il doit lire tout ;
- toute la lecture est commandée par le crayon qui ne quitte pas la feuille et qui retient, pour chacun des signes, l'attention du lecteur pendant tout le temps accordé pour le déchiffrement ;
- des invitations supplémentaires à lire peuvent être nécessaires : « Et là ? », « Dis celle-ci », « Et ça ? » ;
- la lecture est transcrite au fur et à mesure sur la Feuille de protocole sur laquelle lit l'enfant, au-dessus des voyelles et syllabes qu'il déchiffre. (Pour cette annotation, voir la section C-2 : Notation des fautes.) ;
- cette annotation est commode et ne gêne pas le lecteur si l'examineur ne change pas sa position pour écrire et ne se préoccupe pas de l'orientation qu'il donne à ses lettres ;
- lorsque la lecture est terminée, effectuer le total des voyelles et syllabes bien lues ;
- si l'élève a lu correctement 14 ou 15 voyelles et syllabes, l'inviter à lire le texte « L'Alouette » ;
- si l'élève a lu correctement 13 voyelles et syllabes, ou moins, l'épreuve est terminée.

N. B. — La lecture des voyelles et syllabes de la Feuille de protocole peut être remplacée par celle des voyelles et syllabes de la

II. — L'EXAMEN

A. MATÉRIEL

- Planche imprimée illustrée (pour faire lire le sujet) ;
- Feuille de protocole (double du texte, servant à enregistrer les fautes de lecture) ;
- Fiche récapitulative (renseignements, observations, interprétation des résultats) ;
- Compte-secondes.

B. TECHNIQUE D'APPLICATION

1. Installation du sujet et précautions préliminaires.

- Déclencher le compte-secondes avant l'installation du sujet (celui-ci ne devra jamais s'apercevoir que la lecture est chronométrée) ;
- faire asseoir le sujet à sa gauche (à angle droit par rapport à l'examineur ou à côté de celui-ci) ;
- s'assurer que l'éclairage est normal, que l'enfant n'est pas ébloui par celui-ci et que le texte qu'on lui donnera à lire est propre et sans reflet (se méfier notamment de la pellicule le protégeant) ;
- ne pas dire au sujet qu'on va le faire lire ;
- mettre le sujet à l'aise en bavardant quelques instants avec lui. Noter sur la feuille récapitulative s'il présente des troubles de la parole : on le saura parfois déjà grâce aux renseignements recueillis précédemment sur l'enfant et provenant de sources diverses ; on pourra aussi s'en apercevoir pendant l'entretien de mise à l'aise.

L'EXAMEN

9

planche illustrée. Cette passation est moins commode et doit être réservée aux enfants ayant échoué dans la lecture du texte, c'est-à-dire qui n'ont lu aucun des deux mots « mousse » et « toit ».

Dans ce cas, dès que l'échec est constaté, faire lire comme précédemment les voyelles et syllabes de la planche et relever les réponses sur une Feuille de protocole.

B - Enfants qui lisent un peu, ou qui lisent bien, ou qui ont correctement déchiffré 14 ou 15 voyelles et syllabes.

- a) Organisation de la situation de lecture (1^{re} partie de l'examen).
- Placer devant soi une Feuille de protocole ;
 - placer le texte illustré devant le lecteur. Ne rien dire ;
 - laisser s'écouler 10 à 15 secondes en feignant d'ignorer le lecteur ;
 - si, pendant ces 10 à 15 secondes, le lecteur s'est intéressé à la feuille posée devant lui pendant un temps plus ou moins long, passer à la deuxième partie ;
 - si, pendant ces 10 à 15 secondes, le lecteur ne s'est pas intéressé à la feuille, essayer de provoquer l'intérêt. Pour cela, déplacer un peu la feuille, la replacer en disant : « Tiens » ou « Tiens, c'est pour toi » ou « Tiens, c'est amusant » ;
 - laisser à nouveau s'écouler 10 à 15 secondes ;
 - si le lecteur ne s'est pas intéressé à la feuille pendant ces nouvelles 15 secondes, passer quand même à la deuxième partie ;

N. B. — Expérimentalement, on a pu constater que les fautes faites par le lecteur dès le début du texte sont différentes selon qu'il a utilisé le temps qui lui était laissé à inventorier les images ou à lire la première ligne.

b) Invitation à la lecture (2^e partie).

- Dire au sujet : « Tiens, tu lis tout ça », et avec le crayon on lui montre le texte depuis le titre jusqu'à la fin ;
- placer ensuite le crayon au-dessus du titre et lire soi-même, en articulant bien, mais sans détacher les syllabes : « L'Alouette » ;
- montrer avec le crayon le premier mot : « Sous » ;
- dès que le sujet lit, noter en haut à gauche du protocole la position du l'aiguille de compte-secondes. L'épreuve est commencée ;

- si le sujet ne lit pas, insister et dire : « *Vas-y, tu lis* », et montrer encore : « *Sous* » avec le crayon;
 - qu'il lise ou ne lise pas, l'épreuve est commencée et on note la position du compte-secondes (il n'y a aucun inconvénient à ce que le sujet lise lui-même « *L'Alouette* »).
- c) *La lecture et les fautes de lecture* (3^e partie).
- La durée de lecture est de 3 minutes;
 - quand la lecture est aisée, il est cependant intéressant de laisser le sujet lire jusqu'à la fin;
 - toutes les minutes on entoure d'un trait de crayon le mot lu à la fin de la minute;
 - des lecteurs liront le texte en moins de 3 minutes. Dans ce cas on notera, en regard de la dernière ligne, à gauche, la position de l'aiguille du compte-secondes au moment où est lu le dernier mot;
 - on écrit sous les mots de la Feuille de protocole les erreurs commises (on trouvera plus loin la manière de transcrire ces fautes);
 - si le lecteur s'arrête plus de 5 secondes sur un mot sans le lire, l'inviter à lire le mot suivant : « *Laisse-le, continue* », et s'il ne le fait pas, insister, en montrant avec le crayon le mot suivant : « *Lis celui-là* »;
 - il n'est pas recommandé de consulter le compte-secondes pour apprécier la durée de lecture d'un mot. Il est préférable de compter intérieurement : 301, 302, 303, 304, 305... L'erreur ainsi faite est négligeable.
- d) *Incidents en cours d'épreuve.*
- Un enfant ne lit aucun des deux mots « *mousse* » et « *toit* » de la première phrase. Arrêter aussitôt l'épreuve et lui demander de lire, à la fin de la planche illustrée : o, u, ... mi, comme pour les enfants qui ne savent pas lire, et en appliquant les mêmes consignes;
 - Le lecteur cesse de lire en cours d'épreuve. Dans ce cas, on l'invite à reprendre sa lecture : « *Continue* ». S'il ne recommence pas à lire, insister et lui montrer le mot à lire avec le crayon : « *Allons, tu lis* ».
 - Le lecteur saute une ou plusieurs lignes. Ne pas intervenir. **Noter les lignes sautées sur la Feuille de protocole.**

- d) si un mot de la lecture est remplacé par un mot du vocabulaire français, écrire de préférence ce mot avec son orthographe correcte;
- e) mot sauté : S
- f) une ligne est sautée : S ————— S
- g) un mot n'est pas lu en 5 secondes : O
- h) le début d'un mot est mal lu; le lecteur ne persiste pas dans son erreur; il relit le mot en entier sans erreur : écrire le début du mot qui a été mal lu, puis le barrer d'un trait oblique;
- i) le début d'un mot est mal lu, le lecteur ne peut achever dans les 5 secondes :
- l'ombre d'un écuil
écu + O
- j) le lecteur amorce une prononciation défectueuse, mais il rectifie : écrire ssss chchch zzzzz etc., puis barrer;
- k) les troubles de la parole ou les troubles identiques apparus pendant la lecture ne sont pas transcrits;
- l) un mot ajouté est une faute :
- au clair de / lune
la

Remarques.

- Dans la majorité des cas une partie du mot seulement est erronée, mais le mot erroné *devra être transcrit en entier* avec sa faute incluse (de façon à bien distinguer les élisions des autres types de fautes);
- les fautes de liaison ne sont pas considérées comme fautes, sauf :
 - « les haies », lu : « lézé »
- le nombre de fautes faites par un enfant peut être tel (40 à 50 pour le texte) qu'il n'est plus possible de les transcrire toutes; dans ce cas, en transcrire le plus possible et faire des croix sous les autres mots mal lus, afin que le décompte des erreurs puisse être fait.

C. OBSERVATION ET NOTATION DES FAUTES

1. *Observation en cours d'épreuve.*

Les indications suivantes pourront aider à l'observation en cours d'épreuve.

- Le lecteur contrôle à l'aide des images, à l'aide des mots du texte;
- il cesse de lire pour s'intéresser aux images;
- la lecture, d'abord difficile, devient progressivement plus facile, plus rapide, plus fluide, ou inversement;
- une fatigue oculaire apparaît (un œil pleure, l'enfant se frotte un œil, s'écarte ou s'éloigne anormalement de la feuille);
- les troubles de la parole observés avant la passation disparaissent;
- des troubles « identiques » à des troubles de la parole apparaissent (bégaiement, pré-bégaiement, chuintement, zéaïement, élisions, durcissement ou adoucissement des consonnes, etc.);
- le lecteur adopte un mode de lecture particulier pour pallier la lenteur d'élaboration perceptive. (Il suit avec un doigt de la main gauche ou de la main droite, des syllabes sont changées ou traînées, il y a des inspirations ou des expirations entre les mots, etc.);
- le lecteur cesse plusieurs fois de lire;
- le lecteur adopte une intonation, une intonation apparaît;
- l'intonation varie;
- « au clair de la lune » est chanté.

2. *Notation des fautes.*

a) **Transcrire phonétiquement les fautes** (que le lecteur se corrige ou non) et toutes les amorces de fautes. La transcription se fera sous les mots de la Feuille de protocole (pour plus de commodité) :

piaille — piaille — piaille — piaille — piaille
pi-él pi-é-le piel pi-é-le paille

b) le lecteur fait une faute et se corrige; barrer d'un trait oblique la notation qui vient d'être faite;

c) s'il y a correction de plusieurs mots ensemble : entourer et barrer;

D. NOTATION DES RÉSULTATS

(La Fiche récapitulative permet de mentionner les indices quantitatifs.)

1. *Le temps de lecture.*

3 minutes, ou temps de lecture du texte entier si celui-ci a été lu en moins de 3 minutes. Il n'y a pas de temps de lecture pour les enfants qui ne lisent que des voyelles et des syllabes de la série de voyelles et syllabes.

Pour ces enfants, la note est le nombre de voyelles et syllabes bien lues.

2. *Le nombre de mots lus.*

C'est le nombre de mots lus dans le temps indiqué en 1. Pour le dénombrement on utilise les nombres portés sur la droite de la Feuille de protocole à la fin des lignes.

Le nombre de mots des lignes sautées doit être déduit, mais on ne déduit pas les mots sautés isolément.

Le nombre de mots lus est donc le total des mots bien lus, mal lus, sautés isolément, et des mots qui n'ont pas été lus dans le temps de 5 secondes.

3. *Le nombre de fautes ou incorrections de lecture.*

Un mot sauté isolément, une ligne sautée, un mot mal lu, sont comptés chacun pour une faute.

Une erreur corrigée par le lecteur, une erreur due à un trouble de la parole, ne sont pas comptées comme fautes.

N. B. — Un lecteur ayant sauté des lignes peut avoir terminé la lecture du texte en moins de trois minutes.

Dans ce cas on calcule, par proportion, soit le nombre de mots lus en 3 minutes et le nombre de fautes faites en 3 minutes, soit le temps de lecture du texte entier et le nombre de fautes faites pendant ce temps de lecture.

E. INTERPRÉTATION DES RÉSULTATS

Le niveau de lecture.

Le niveau de lecture d'un sujet est la vitesse optima de lecture qu'il peut atteindre sans faire plus de fautes que les lecteurs ayant le même âge mental que lui. Le Test « *L'Alouette* » est conçu de telle

manière que sa forme aide le lecteur à lire vite et lui permette d'atteindre son optima de vitesse.

Lorsqu'un lecteur, sous l'effet des sollicitations pédagogiques, de la compétition, du mimétisme, d'un entraînement verbal, essaie de lire plus vite que ne le lui permet sa rapidité d'élaboration perceptive, il y réussit en partie, mais il fait beaucoup plus de fautes qu'il n'en devrait faire. Il s'entraîne à ce mode de lecture et il acquiert une fâcheuse habitude. La vitesse de déchiffrage du lecteur, dans ce cas, n'est qu'une vitesse usurpée : il y a déficit de lecture, et le nombre de fautes faites est l'indication de ce déficit.

Cependant, des facteurs intrinsèques et extrinsèques au sujet (vision, audition, insuffisance d'apprentissage, retards de développement, divers handicaps) peuvent provoquer chez les lecteurs une lenteur de déchiffrage telle que la vitesse de lecture soit inférieure à celle des sujets ayant le même âge mental. Si ces lecteurs sont dans une situation d'apprentissage correspondant à leur niveau mental ou à un niveau supérieur, ils s'efforceront de lire plus vite qu'ils ne peuvent et ajouteront à leur déficit (lenteur de déchiffrage) le déficit décrit précédemment par les excès de vitesse; pour ces lecteurs, la situation d'apprentissage qui convient est celle de leur niveau réel de lecture. Parmi ces lecteurs, certains adoptent des « procédés de défense » que l'on remarque dans leur lecture. D'autres éprouvent un tel malaise dans les situations de lecture qu'ils s'émeuvent.

La rapidité de lecture mesurée au cours de l'épreuve n'est qu'un niveau apparent de lecture. On en déduit le niveau réel en ramenant cette vitesse au niveau qui permet au lecteur de lire avec une correction normale. (Voir l'étalonnage.)

Cette réduction mesure l'attitude dyslexique.

Un faible niveau de lecture (donc une lenteur relative de déchiffrage) est l'indice d'une dyslexie virtuelle que des incidents pédagogiques peuvent faire apparaître et développer.

IV. — DÉTERMINATION DU NIVEAU DE LECTURE

— Du nombre de mots lus pendant la durée de lecture (3 minutes ou moins), retirer le nombre de mots qui n'ont pas été lus (mots notés O).

— Le nombre ainsi obtenu est le score apparent et usurpé de lecture.

Exemple : Un enfant a parcouru des yeux 61 mots en 3 minutes; il a commis 12 erreurs et 4 mots n'ont pas été déchiffrés en 5 secondes.

Le score apparent de lecture est :

(3 mn) 61 mots — 4 mots = 57 mots, 12 incorrections.

— Ramener le score apparent de lecture au score réel à l'aide du tableau de réduction des vitesses.

Exemple : Le score apparent précédent :

(3 mn) 57 mots, 12 incorrections,

correspond au score réel :

(3 mn) 47 mots, aucune incorrection.

N. B. — Le score réel est la rapidité optima qui permet à l'élève de lire sans erreur. Les scores réels ont été obtenus expérimentalement.

— Dans le tableau des niveaux de lecture, le niveau réel de lecture est indiqué en regard du score réel.

Exemple : Au score réel précédent correspond le niveau réel suivant :

(3 mn) 47 mots, C.P. février, 6; 7 ans.

III. — ÉTALONNAGES

L'étalonnage a porté sur 800 garçons et filles des grandes sections d'école maternelle, de cours préparatoire, de cours élémentaire 1^{re} et 2^e années, de cours moyen 1^{re} et 2^e années des écoles primaires publiques, de classes de 6^e, 5^e et 4^e classiques des lycées d'État.

Les niveaux de lecture sont exprimés en âges. Chacun de ces âges est l'âge réel (et puisqu'il s'agit de grands nombres, il est aussi l'âge mental) de l'enfant médian théorique de la classe au moment de la passation. Nous appelons « médian théorique » l'élève médian d'une classe exclusivement composée de tous les élèves ayant l'âge normal exigé pour cette classe. Pratiquement, pour les examens psycho-pédagogiques, on peut assimiler, l'erreur étant négligeable, les âges de l'élève médian théorique et de l'élève médian réel.

La pédagogie d'une classe donnée s'adresse en effet au médian théorique et tend à estimer les résultats en se servant, comme paramètre de tendance centrale, des notes de ce médian théorique. Nous exprimons donc nous aussi les niveaux de lecture par les âges des médians théoriques.

La note correspondant à chaque âge (nombre de mots lus en un temps donné) est la note de l'écolier lecteur médian de la classe correspondante au moment de la passation.

V. — TABLEAUX

I-A. — Réduction des vitesses de lecture

(1 à 3 minutes)

En fonction du temps de lecture relevé, en minutes et secondes, et du nombre de fautes commises, le tableau indique le score réel :

— soit en minutes et secondes, jusqu'à 3 minutes;

— soit en mots lus en 3 minutes.

Temps de lecture	Nombre de fautes									
	1-5	6-10	11-15	16-20	21-25	26-30	31-35	36-40	41-45	46-50
1 mn	1'03	1'06	1 10	1'15	1'20	1'25	1 32	1 40	1 49	2 00
05	1 08	1 12	1 16	1 21	1 26	1 32	1 40	1 48	1 58	2 10
10	1 08	1 17	1 22	1 27	1 33	1 40	1 47	1 56	2 07	2 20
15	1 18	1 23	1 28	1 33	1 40	1 47	1 55	2 05	2 16	2 30
20	1 24	1 28	1 34	1 40	1 46	1 54	2 03	2 15	2 25	2 40
25	1 29	1 34	1 40	1 46	1 53	2 01	2 11	2 21	2 34	2 50
30	1 34	1 40	1 45	1 52	2 00	2 08	2 18	2 30	2 43	3 265
35	1 40	1 45	1 51	1 58	2 06	2 11	2 26	2 38	2 52	250
40	1 45	1 51	1 57	2 05	2 13	2 22	2 33	2 46	265	240
45	1 50	1 56	2 03	2 11	2 20	2 31	2 41	2 55	250	225
50	1 55	2 02	2 09	2 17	2 26	2 37	2 49	260	235	215
55	2 01	2 07	2 15	2 23	2 33	2 44	2 56	250	230	205
2 mn	2 06	2 13	2 21	2 30	2 40	2 51	260	240	220	200
05	2 11	2 18	2 27	2 36	2 46	2 58	250	230	210	190
10	2 16	2 24	2 32	2 42	2 53	260	240	220	200	185
15	2 22	2 30	2 38	2 48	3 265	250	230	210	195	175
20	2 27	2 36	2 44	2 55	255	240	220	205	185	170
25	2 32	2 41	2 50	265	245	230	215	200	180	165
30	2 37	2 47	2 56	255	240	225	205	190	175	160
35	2 43	2 52	260	245	230	215	200	195	170	155
40	2 48	2 57	255	240	225	210	195	180	165	150
45	2 55	260	245	230	215	200	190	175	160	145
50	260	255	240	225	210	195	185	170	155	140
55	260	245	230	220	205	190	175	165	150	135
3 mn	250	240	225	210	200	185	170	160	145	130
Taux de réduction en % *	5	10	15	20	25	30	35	40	45	50

* Le taux de réduction est le pourcentage de réduction appliqué à la vitesse de lec-

MANUEL DU TEST DE L'ALOUETTE
 Réduction des vitesses de lecture
 (265 à 120 en 3 minutes)

Vitesse de lecture	Nombre de fautes									
	1-5	6-10	11-15	16-20	21-25	26-30	31-35	36-40	41-45	46-50
265	252	238	225	212	198	186	172	159	146	133
260	247	234	221	208	195	182	169	156	143	130
255	242	229	216	204	191	179	166	153	140	128
250	237	225	212	200	188	175	163	150	138	125
245	232	220	208	196	184	172	159	147	135	123
240	228	216	204	192	180	168	156	144	132	120
235	223	211	200	188	176	165	153	141	129	118
230	219	206	195	183	172	160	149	137	127	115
225	214	202	191	180	169	158	146	135	124	113
220	209	198	187	176	165	154	143	132	121	110
215	204	194	183	172	161	151	140	129	118	108
210	200	189	179	168	158	147	137	126	116	105
205	195	184	174	164	154	144	133	123	113	103
200	190	180	170	160	150	140	130	120	110	100
195	185	175	166	156	146	137	127	117	107	98
190	181	171	162	152	143	133	124	114	105	95
185	176	167	157	148	139	130	120	111	102	93
180	171	162	153	144	135	126	117	108	99	90
175	166	157	149	140	132	123	114	105	97	88
170	161	153	144	136	127	119	111	102	93	85
165	157	148	140	132	124	115	107	99	91	83
160	152	144	136	128	120	112	104	96	88	80
155	147	139	132	124	116	108	101	93	85	78
150	142	135	127	120	112	105	97	90	82	75
145	138	130	123	116	109	101	94	87	80	73
140	133	126	119	112	105	98	91	84	77	70
135	128	121	115	108	101	95	87	81	74	67
130	124	117	111	104	98	91	85	78	72	65
125	119	113	106	100	94	88	81	75	69	63
120	114	108	102	96	90	84	78	72	66	60

Les taux de réduction sont les mêmes que précédemment.

VI. — DE L'EXAMEN A LA RÉÉDUCATION

A. LIMITES DE LA RÉÉDUCATION

Une rééducation se justifie si l'écart entre le niveau mental du lecteur et son niveau réel de lecture, mesuré avec « L'Alouette », est suffisant.

Dans le tableau ci-dessous nous indiquons, pour chaque âge mental, le niveau réel de lecture qui permet de poser une indication de rééducation.

Age mental	Niveau réel de lecture
7 à 7;6	voyelles - appréhension globale ou 2 à 3 syllabes
7;6 et plus	6;9 et moins
9 et plus	7;9 et moins
10 et plus	8;9 et moins
12;6 et plus	9;9 et moins
14 et plus	10;9 et moins

B. CORRECTION DE L'ATTITUDE

Le lecteur lent doit apprendre à lire.

Le lecteur trop rapide doit être entraîné, pour ne pas faire de fautes, à lire à une vitesse qui corresponde à son niveau réel de lecture (voir étalonnage).

TABLEAUX

I-C. — Réduction des vitesses de lecture
 (115 à 5 mots en 3 minutes)

Vitesse de lecture	Nombre de fautes									
	1-5	6-10	11-15	16-20	21-25	26-30	31-35	36-40	41-45	46-50
115	109	104	98	92	86	81	75	69	63	58
110	105	99	94	88	83	77	72	66	61	55
105	100	95	89	84	79	74	68	63	58	53
100	95	90	85	80	75	70	65	60	55	50
95	90	86	81	76	71	67	62	57	52	48
90	86	81	77	72	68	63	59	54	50	45
85	81	77	72	68	64	60	55	51	47	43
80	76	72	68	64	60	56	52	48	44	40
75	71	68	64	60	56	53	49	45	41	38
70	67	63	60	56	52	49	46	42	39	35
65	62	59	55	52	49	46	42	39	36	33
60	57	54	51	48	45	42	39	36	33	30
55	52	50	47	44	41	39	36	33	30	28
50	47	45	43	40	38	35	32	30	28	25
45	43	41	38	36	34	32	29	27	25	
40	38	36	34	32	30	28	26	24		
35	33	32	30	28	26	25	23			
30	28	27	25	24	22	21				
25	23	22	21	20	18					
20	19	18	17	16						
15	14	13	12							
10	9	9								
5	4									

Les taux de réduction sont les mêmes que précédemment.

C. CATÉGORISATION DES FAUTES

L'étude des incorrections de lecture les plus fréquentes faites dans le test par un lecteur apporte d'utiles informations sur la promenade oculaire, les plans de lecture utilisés, le niveau d'ignorance, informations dont on devra tenir compte pour organiser la rééducation.

1. La promenade oculaire.

- a) Mots courts à rôle syntaxique (le, la, un, une, des, de, ou, etc.) modifiés ou sautés : la promenade oculaire est trop rapide, la prégnance des mots longs accapare le regard; l'appréhension des signes situés en deçà et au-delà de ces mots de forte prégnance est faible.
- b) Erreurs spontanément corrigées : la vitesse de lecture est légèrement supérieure à la vitesse optima à laquelle doit lire l'enfant.
- c) Mots non lus dans le temps de cinq secondes : la vitesse de lecture est légèrement inférieure à la vitesse optima dont le lecteur est capable.

2. Les plans de lecture.

Une faute commise peut participer à la fois de la graphie que le lecteur appréhende et de ce qui vient d'être lu (antécédent de lecture) et que le lecteur complète logiquement.

Son mode de complètement dépend de ce qu'il perçoit dans l'antécédent et de ce qu'il en perçoit est le plan de lecture au niveau duquel il s'efforce de lire. Les fautes du lecteur sont donc caractéristiques de ce plan.

a) Lecture par persévération :

a nids au bois (a mis au bois); le geai (le gai); le doux temps (le doux printemps); au doigt joli (au bois joli); au bout du temps (au bout du printemps); dans les buis (dans les buissons).

b) Lecture dans le plan syllabique :

gîte (guite - quitte); sous (so); trille (trile); sur (su-re); dans (da); toit (to-i-te); paille (pè-le); écaille (équelle); luisant (luissant); d'osier (d'ossier); renouveau (ren-ou-veau); bri-gnoles (bri-go-les).

c) *Lecture dans le plan mots :*

dans les haies (*dans les airs - dans les herbes*); Dans les buis (*dans les bruits - dans les fruits - dans les puits*); L'hirondeau (*l'hirondelle*); sous la pente (*sous la tente*); une pompe (*une pomme*); les cordeaux (*les corbeaux*); l'ennui (*les nuits*); leurs cassettes (*leurs casquettes - leurs casse-tête*); sur l'écaille (*sur les quais - sur lesquels*); un brin d'osier (*un brin d'oseille - un brin d'acier*).

d) *Lecture dans le plan grammatical :*

au bois chantant (*au bois chante*); Alouette (*à l'alouette*); que suspend (*qui suspend*); et lent l'envol (*et lent est l'envol*); Un lac (*le lac*); des matelots (*les matelots*).

e) *Lecture dans les plans « évocation et idéation » :*

les cordeaux (*les cadeaux*); le ciel rougit ses eaux (*le soleil rougit ses eaux*); le miroir de ses eaux reflète les poissons (*le miroir de ses eaux frétille(nt) les poissons*); L'alouette fait ses jeux; alouette fait un nœud (*L'alouette fait ses jeunes, alouette fait un œuf*).

Une lecture dans un plan élevé est une bonne lecture lorsqu'elle est correcte. C'est une lecture évoluée trop rapidement lorsqu'elle est incorrecte, et elle est dans ce cas caractéristique d'un déficit.

3. *Variabilité de la vitesse de lecture.*

Un lecteur peut modifier la rapidité de sa lecture en cours d'épreuve. Les causes essentielles de ces variations sont l'émotivité et la fatigue oculaire.

L'émotivité provoque une lecture initialement rapide et incorrecte; puis le lecteur ralentit et le nombre d'incorrections diminue.

La fatigue oculaire provoque au contraire un ralentissement progressif et un accroissement du nombre de fautes.

4. *Les fautes singulières.*

Parfois les intérêts ou les préoccupations du lecteur peuvent s'opposer à l'élaboration de certaines fautes classiques habituellement observées dans le test. Il y substitue des incorrections qui apparaissent originales et qui sont le reflet de ses intérêts et de ses préoccupations.

Voici, à titre d'exemple, quelques-unes de ces incorrections :

- a) osier (acier); cordeaux (couteaux);
- b) pinson (poinçon); bouleaux (boulons); fêrie (fer);

c) *églantines (élégantes);*d) *cordeaux (cadeaux);*e) *L'alouette fait ses jeux (fait ses jeunes);*f) *des rires de moineaux;*g) *une poupée.*

N. B. — Les fautes d'un même groupe ont été faites par le même enfant au cours d'une seule lecture.

5. *Détermination des causes du déficit.*

L'apprentissage prématuré de la lecture est la cause la plus fréquente des déficits. Un enfant qui n'est pas mûr pour la lecture, c'est-à-dire qui n'a pas atteint le niveau de développement global suffisant (développement intellectuel, affectif, moteur, caractériel, sensoriel, etc.) ne peut apprendre à lire ou n'apprend qu'imparfaitement. Ce niveau global doit être de 6 ans. On le déterminera d'une manière satisfaisante en mesurant le niveau mental (à l'aide du Binet-Simon ou du W.I.S.C. par exemple). D'autres tests, plus spécialisés, pourront apprécier l'homogénéité de ce développement en précisant les niveaux de latéralisation, de structuration, d'organisation temporelle, etc.

Les déficits de vision sont aussi une cause fréquente de difficulté. Il y aura lieu de les préciser.

Lorsqu'un enfant est porteur de lunettes au moment de l'examen, on s'efforcera de déterminer à quel niveau de l'apprentissage il a été appareillé.

Il est très rare qu'un enfant qui voit bien et dont le niveau de développement est suffisant au moment de l'apprentissage éprouve de la difficulté à apprendre à lire. Cependant, de tels cas peuvent se présenter. Il conviendra alors de rechercher si l'absentéisme, la maladie, une excessive timidité, une insuffisance de la motivation, l'indiscipline, des changements d'instituteurs, un rythme trop rapide de l'apprentissage n'en sont pas la cause, ou les causes.

Ne perdons pas de vue qu'il peut y avoir, dans beaucoup de dyslexies, une part considérable d'ignorance.

Une cause ancienne, qui a été à l'origine d'un déficit de lecture, peut ne pas avoir disparu et continuer à entretenir et aggraver le déficit. Il en est ainsi des troubles de la vue qui n'ont pas été dépistés (hypermétropies latentes, certaines hétérophories), ou du niveau trop élevé de la classe que fréquente l'écolier par rapport à son niveau de lecture.

De telles causes doivent aussi être recherchées.

Annexe 13 : Conventions des Transcriptions orales ReFlex, Aménagements de certaines conventions CLAN

Principes généraux

Clan utilise des conventions de transcriptions qui sont répertoriées dans un manuel (chat.pdf) disponible sur le site web Childes (<http://childes.psy.cmu.edu/>). Nous reproduisons ci-après les principales conventions Childes utiles pour nos transcriptions ainsi que les aménagements que nous y apportons. En effet, ces normes ont été conçues pour l'oral et une partie de notre corpus est de l'écrit.

Un fichier de transcription est créé pour chaque enregistrement. Le nom de ce fichier comporte 2 parties. La première code les caractéristiques de l'enregistrement (voir Manuel pour nommer les fichiers ReFlex.doc), la seconde est l'extension du fichier. Tous les fichiers de transcription doivent comporter l'extension ".cha".

Un fichier de transcription commence par une ligne @Begin et se termine par une ligne @End.

Le reste du contenu du fichier de transcription se divise en 2 parties : l'en-tête et le corps de la transcription. L'en-tête comporte des lignes commençant par le caractère "@". Chacune de ces lignes représente un paramètre de l'enregistrement. Par exemple, la ligne @Languages doit comporter les codes des langues qui ont été utilisées par les participants pendant l'enregistrement. Une ligne d'en-tête comporte le nom d'un paramètre, précédé de "@" et suivi de ":" ; une tabulation sépare le paramètre de la valeur qui lui est associée. La section suivante décrit comment écrire les lignes d'en-têtes pour notre corpus.

Le corps de la transcription renferme le contenu de l'enregistrement. Le corps de la transcription contient en fait 2 types de lignes : les lignes principales et les lignes dépendantes.

Les lignes principales représentent ce qui a été effectivement dit/écrit lors de l'enregistrement. Ces lignes commencent par "*" suivi des 3 lettres majuscules codant le nom du participant - "SBJ" dans notre cas – suivi de ":" et d'une tabulation. Ensuite vient la représentation de ce qui a été effectivement dit/écrit. Les conventions Childes imposent un énoncé par ligne principale ; Nous avons opté pour une clause par ligne principale (voir Manuel pour le découpage en clauses). Ce que la personne a dit/écrit est écrit en orthographe standard mais un certain nombre de conventions sont à respecter (voir la suite). Chaque ligne principale se termine par un marqueur de fin d'énoncé (pour l'écrit, nos lignes principales se termineront toutes par un point ; d'autres marqueurs de fin d'énoncé existent dans les conventions Childes en fonction du contour intonatif mais nous ne les utiliserons que pour l'oral).

Les lignes dépendantes sont associées aux lignes principales. Ces lignes reçoivent divers types d'informations (commentaires du transcripteur ; description de la situation de communication ; codages, etc.). Une ligne dépendante commence par "%", suivi des 3 lettres minuscules codant le type de ligne dépendante (par ex. %com ; %sit ; %syn ; %mor ; %pho ; etc.) suivi de deux points (":") et d'une tabulation. Ce qu'on met ensuite dépend du type de ligne. La ligne %com, par exemple, doit être écrite en orthographe standard.

Lors de la transcription dans Transcriber©, il n'est pas prévu d'écrire des lignes dépendantes.

En-têtes des fichiers

Les éléments sans mise en forme spéciale sont obligatoires et constants. Les éléments en italiques sont des variables (lorsque c'est réalisable la liste des possibilités est donnée, les éléments sont alors séparés par des points-virgules). Les éléments en gris foncé sont des commentaires ou exemples.

@Languages: fr
 @Participants: SBJ Prénom Target_Child, EXP Prénom Investigator
 @ID: lg|Corpus|SBJ|yy;mm.dd|sex|group|ses|role|education
 @Birth of SBJ: dd-*MMM*-YYYY (exemple : 14-APR-1994)
 @Age of SBJ: yy;mm.dd (exemple : 12;02.18)
 @Sex of SBJ: female ; male
 @Group of SBJ: gs (CM2) ; j5 (5ème) ; j3 (3ème) ; hs (?lycées?)
 @Grade-Level: CM2 ; 5EME ; 3EME
 @Expression Level: with_difficulty ; without_difficulty
 @Text type: narr_written ; narr_oral ; expo_written ; expo_oral
 @Version: draft ; final
 @Order: A ; B ; C ; D
 @Session: 1 ; 2
 @Time Duration: hh:mm:ss.lll (les milisecondes ne sont pas prévues par la norme CLAN)
 @Date: dd-*MMM*-YYYY (exemple : 14-MAR-2006)
 @Location: coll G.Brassens F-69150-DECINES-CHARPIEU ; Prim Sablons F-69150-DECINES-CHARPIEU ; Prim PrainetII F-69150-DECINES-CHARPIEU ; Prim Soie F-69150-DECINES-CHARPIEU ;
 @Investigator: Prénom Nom (exemple : Gabriel Grand)
 @Transcriber: Prénom Nom (exemple : Amélie Egido)
 @Reliability of transcription: Prénom Nom
 @Coder: cod:Prénom_Nom (cod est le nom de la ligne, par ex. syn:Florence_Chenu)
 @Reliability of coder: cod:Prénom_Nom (cod est le nom de la ligne, par ex. syn:Florence_Chenu)
 @Number of Clauses: nombre
 @Number of T-Units: nombre

Exemples de ligne @ID :

@ID: fr|Jisa_ReFlex|SBJ|10;11.05|male|gsd|low|Target_Child|
 @ID: fr|Jisa_ReFlex|EXP||male|||Investigator|

Les instructions détaillées pour remplir la ligne @ID se trouvent dans le manuel CHAT.pdf. Dans notre cas, tout est fixe sauf l'âge (yy;mm.dd) ; le sexe (male ou female) ; et le groupe (on combine le code de classe – gs ; j5 ; j3 – avec le code de niveau d'expression – d ; w –. Pour un enfant de CM2 avec difficulté, on aura donc gsd).

NB : Sur la ligne "@Time Duration" on met la durée totale de l'enregistrement, consigne et interventions de l'expérimentateur comprises pour l'oral. Pour l'écrit, on met la durée entre le premier et le dernier toucher du crayon.

Oraux

NB : lors de la présentation des conventions de transcription, les italiques indiquent les variables ; et le signe ▲ indique qu'il faut mettre une espace.

Transcription avec Transcriber

Pour ce qui concerne la transcription des oraux, la transcription se fera dans Transcriber© par souci ergonomique mais devra être compatible avec Clan. La façon de procéder dans Transcriber© est décrite dans le document ManuelReFlex_Transcriber_TranscriptionOraux.doc. Les conventions à respecter sont décrites ci-après. Le fichier original a subi 2 traitements. Il a été normalisé et passé en mono avec Praat puis il a été traité par StkCVnoFo.tcl pour faciliter le traitement des pauses. Transcriber© découpe le texte oral en "tours". Chaque tour correspond à du signal de parole ou à une pause. La transcription ainsi réalisée doit ensuite être exportée vers Clan avec le filtre adapté par Florence.

Marquage des clauses

Lorsqu'une clause se termine en fin de tour de transcriber©, on choisit le marqueur de fin d'énoncé adéquat ET on inscrit le code de fin de clause [C]. Si un tour de transcriber© comporte plusieurs clauses, on marquera un signe de fin de clause [C] comme illustré en 0 aux bornes qui ne correspondent pas à des fins de tours.

j' aimerais [C] que tu me racontes une histoire [C] (inventé)

Marqueurs de fin d'énoncé

Les marqueurs de fin d'énoncés les plus courants sont le point, le point d'exclamation et le point d'interrogation. On peut également utiliser +/. pour une interruption ou +/? pour une interruption d'une question (qui sera complétée par un autre locuteur). On peut utiliser +//. pour une auto-interruption ou +//? pour une auto-interruption d'une question (qui sera complétée par le locuteur lui-même). On utilise +... pour un énoncé non terminé et laissé en suspens et +..? s'il s'agissait d'une question.

Marquage des pauses

Une pause (silence de parole) fait l'objet d'un tour de transcriber© et ce tour de transcriber© doit commencer par le symbole #. On peut faire suivre ce symbole d'indications particulières comme [=! Respiration] ou [=! Bruits buccaux].

Les pauses remplies par des interjections sont notées euh@fp.

Les allongements vocaliques sont notés avec le signe :, comme dans l'exemple 0.

*SBJ: je voulais parler euh@fp de ma: classe . [C] (inventé)

Majuscules

Les majuscules ne sont pas autorisées dans le texte de la transcription (certains codes sont en majuscules) sauf pour les noms propres.

Abréviations

Pas de consigne pour l'instant (merci de les noter et d'inscrire le code pour les blocages).

Mots incomplets

Lorsque le sujet a commencé à dire un mot et qu'il ne l'a pas terminé on notera motIncomplet@iw.

*SBJ: j' ai p@iw [//] beaucoup pensé à ça . [C] (inventé)

Lorsque des syllabes ou parties de mots manquent, on les mettra entre parenthèses comme illustré en 0.

*SBJ: pa(r)c(e)+qu' i(l) r(e)part . [C] (inventé)

Mots incompréhensibles

Lorsque le sujet a dit quelque chose qu'on n'est pas capable de déchiffrer, on notera xx lorsqu'il s'agit d'un mot seulement comme illustré en 0 et xxx lorsqu'il s'agit de plus d'un mot.

*SBJ: j'ai un xx . [C] (inventé)

*SBJ: le chat xxx jaune dehors . [C] (inventé)

Mots composés

La norme Clan veut qu'on relie les différents mots d'un mot composé par le signe "+". Dans le cas d'un mot composé de mots séparés par des espaces, on remplace les espaces par des "+" ; dans le cas d'un mot composé de mots reliés par des tirets, on remplace ces tirets par des "+".

chemin+de+fer

chauffe+eau

La liste des mots composés connus de Clan est disponible auprès de Florence. Cette liste n'est toutefois pas exhaustive et il convient de rapporter à Florence les cas nouveaux que vous rencontreriez pour que nous puissions compléter cette liste. Lorsqu'on rencontre un nouveau mot composé, il faut bien sûr noter le mot comme s'il n'était pas composé et le faire précéder du code [££££] dont nous avons convenu pour laisser de côté les cas problématiques. De cette façon, les cas problématiques sont facilement identifiables et on peut les traiter a posteriori).

Mots non standard

Les mots qui n'appartiennent pas au français standard seront notés avec le code @d. Le choix de l'orthographe du mot est laissé à l'appréciation du transcripateur (conversion phonème/graphème la plus simple et/ou le plus en accord avec les habitudes orthographiques du français). Une liste de ces mots doit être tenue à jour afin que les transcripateurs n'inventent pas plusieurs formes pour un même mot. Cette liste sera accolée à la liste des mots composés. Dans la mesure du possible, la signification du mot doit-être reportée sur cette liste.

*SBJ: on l' a tricar@d .

Mots manquants

Les clauses dans lesquelles il manque manifestement des mots (sauf le ne de la négation) seront notées avec le code [MW] (en fin de clause).

*SBJ: il un chat [MW] . [C]

*SBJ: il éternue . [C]

Alternatives & indécisions

Lorsqu'une forme peut se comprendre de deux façons, écrire une forme et la faire suivre de [=? autreformepossible].

Lorsque le transcripteur n'est pas sûr de son interprétation, il note [?] à la suite du mot mal compris.

*SBJ: il a pris une dalle [=? balle] . [C] (inventé)

*SBJ: il était vert [?] . [C] (inventé)

Chiffres et nombres

Les conventions Childes ne tolèrent pas l'écriture des nombres en chiffres, on doit écrire les nombres en lettres.

Acronymes & sigles

On notera les acronymes et sigles comme suit :

S_N_C_F (nom propre)

c_p

Il reste le problème des nombres... on écrira c_m_un pour CM1

Clauses

En principe, CLAN prévoit qu'on transcrive un énoncé par ligne. Nous avons opté pour une clause par ligne. Un manuel est disponible pour le découpage en clauses. Si des hésitations se présentent au sujet du découpage en clauses, les noter à l'aide de la procédure pour les "blocages". Les titres sont en général des clauses sans verbe.

Enchâssement au centre

En principe, CLAN prévoit un énoncé par ligne. Nous avons opté pour une clause par ligne. Se pose alors le problème du découpage en clauses (voir manuel), et ce plus particulièrement pour les enchâssements au centre 0. En effet un enchâssement à droite 0, ou à gauche 0 ne pose pas de problème puisque les clauses se succèdent. En revanche un enchâssement au centre 0 est délicat dans la mesure où une clause vient interrompre une autre clause. La solution adoptée est présentée en 0. La clause interrompante est maintenue à sa place d'origine mais on insère un code [&] devant la clause enchâssée au centre, cette dernière étant placée ensuite entre chevrons et suivie du code [CE] indiquant qu'il s'agit d'une clause enchâssée (Center Embedding).

*SBJ: j' ai reconnu la fille [C]

*SBJ: qui m' avait fait tomber . [C] (inventé)

*SBJ: qu' on me prive de déjeuner [C]

*SBJ: me met hors de moi . [C] (inventé)

*SBJ: le@cok meilleur moyen [&] <de résoudre ce problème> [CE] est la paix@cnc ou l' ignorance de l' autre . [C] frj506fewdbw

Lorsqu'on se trouve face à deux enchâssements au centre imbriqués, on procède comme indiqué en 0 .

*SBJ: La soirée [&] <à laquelle je pensais [&] <que tu participerais> [CE] > [CE] s' est mal terminée . [C] (inventé)

Incises

Lorsqu'on se trouve face à une incise, on procède comme pour les enchâssements au centre, mais on note un code [CC] (ce code correspond à l'anglais Comment Clause).

*SBJ: les problèmes entre les gens [&] <d'+après ce que disent les journaux> [CC] sont fréquents . [C] (inventé)

Répétitions, reformulations et corrections

On distingue les cas où le locuteur répète, sans rien changer, tout ou partie d'un énoncé, comme illustré en 0, des cas où le locuteur procède à une correction ou à une reformulation comme illustré en 0 ou à un changement total de projet énonciatif comme illustré en 0. On utilise [/?] dans les cas indécidables.

*SBJ: les problèmes [/] euh problèmes sont fréquents . [C] (inventé)

*SBJ: <les pépins> [///] euh les problèmes sont fréquents . [C] (inventé)

*SBJ: les pépins [-] euh problèmes sont fréquents . [C] (inventé)

Paralinguistique

On peut noter les événements paralinguistiques qui surviennent. En 0, on transcrit le fait que le locuteur rit en disant pépins. En 0, on transcrit le fait que la réponse du locuteur est précédée d'un soupir.

*SBJ: les pépins [=! rire] sont fréquents . [C] (inventé)

*SBJ: 0 [=! soupir] j(e) sais pas . [C] (inventé)

Régulateurs

L'interlocuteur produit parfois des régulateurs. On les notera comme un événement survenant lors de la production d'un mot ou entre des mots. Dans l'exemple 0 le régulateur survient sur le mot animal.

*SBJ: j' ai vu un animal [=! Régulateur_inv] euh blessé . [C] (inventé)

Chevauchements

On doit noter la portée du chevauchement et le contenu du chevauchement. L'exemple suivant présente un cas où très bien et mais tu as raison sont dits en même temps.

*SBJ: je pourrais <très bien> [>] commencer par là. [C]

*INV: <mais tu as raison> [<] . [C] (inventé)

Ceci se traduit en Transcriber© comme indiqué sur le memento

"ManuelReFlex_Transcriber_TranscriptionsOraux_Juin2007.doc".

Commentaires

La personne qui transcrit est autorisée à apporter des commentaires sur une ligne dépendante %com:. Cette ligne permet de formuler des remarques sur des erreurs diverses, des explications etc. (par exemple emploi transitif du verbe parler). Ces commentaires doivent être les plus explicites possibles. Il ne peut y avoir qu'une ligne %com par ligne principale (cette ligne peut être longue et comporter plusieurs lignes).

Blocages

Vous serez amenés en transcrivant à rencontrer des cas de figure non prévus (mots composés absents de la liste ; révision impossible à coder ; etc.). Dans ce cas, notez simplement [ffff] là où le problème se pose dans la transcription. Sur un fichier word que vous créerez dans un tableau indiquez dans une colonne le nom du fichier et sur la même ligne, dans une autre colonne, en quelques mots le problème qui se pose.

Vérifications

En fin de transcription il convient de relire et vérifier qu'on n'a pas fait trop d'erreur

Remarques diverses :

Question : Comment devons-nous transcrire l'oubli du morphème de négation ne à l'écrit ? Devons-nous transcrire ce phénomène comme une erreur ?

Réponse : On le transcrit tel quel (en revanche, on pourra le coder si ça nous intéresse). On peut toujours ajouter un commentaire à ce sujet sur une ligne %com:

Question : Comment transcrire les erreurs syntaxiques

Réponse : On les transcrits telles quelles. On peut toutefois ajouter un commentaire à ce sujet sur une ligne %com:

Question : Comment coder les révisions qui se produisent au milieu d'un mot ?

Réponse :

*SBJ: les <problème@err [: problèmes]> [\$ srev:1] ent^re [\$ orev:1] les gens .

Question : Que faire lorsque l'individu revient en arrière juste pour repasser sur les lettres sans rien modifier ?

Réponse : voir révisions esthétiques

Question : Que faire s'il manque toute une clause ?

Réponse : noter clause_manquante sur une ligne %com:

Question : Que faire s'il y a un mot en trop ?

Réponse : Rien, simplement noter un commentaire sur une ligne %com:

Question : doit-on transcrire parce+qu'@cok il OU parce+qu' il@cok ?

Réponse : La première solution est la bonne. Les special form markers doivent toujours apparaître sur des mots (pas d'espace).

Question : Si l'individu écrit y au lieu de il, est-ce une erreur ?

Réponse : Oui.

Question : Si un nom propre est écrit avec une majuscule à l'initiale, doit-on mettre le code @cok ?

Réponse : Oui (mais on doit quand même mettre la majuscule parce que Clan l'autorise pour les noms propres)

Question : Comment transcrire qu'est-ce que ?

Réponse : qu'+est+ce+que ; où+est+ce+que ; qui+est+ce+qui ; est+ce+que ; etc.

Question : Comment transcrire vas-y ?

Réponse : vas+y

Question : Que faire lorsqu'il manque un mot dans une phrase ?

Réponse : voir Mots manquants

Question : Comment transcrire les interjections (ahhhh ; bahh ; ba ; etc.) ?

Réponse : mettre la forme standard en remplacement ex. ba [: ben]

Question : Comment transcrire les tirets ?

Réponse : indiquer sur la ligne %com que les tirets étaient appropriés ex. dis-moi sera transcrit dis moi et on inscrit tirets appropriés sur la ligne %com

Question : Comment procéder lorsque des formes sont ajoutées pour correspondre à la forme orale (par ex. on n'a un sac) ?

Réponse : indiquer liaison sur la ligne %com

Question : Comment procéder lorsque le sujet a composé des parenthèses de genre et de nombre ?

Réponse : ne pas transcrire les parenthèses et indiquer parenthèses sur la ligne %com

Question : Que faire dans le cas d'une incohérence, d'un contresens dans le texte ?

Réponse : indiquer incohérence sur la ligne %com

Question : Que faire lorsqu'une révision intervient au milieu d'un mot ?

Réponse : noter "^" à l'endroit où intervient la révision (ex. copp^+de+point) et procéder comme d'habitude.

Question : une ou deux clauses ?

Réponse :

1 clause

2 clauses

<i>Je suis obligée de revenir</i>	<i>On entend // parler de choses</i>
<i>Je fus forcé de le faire</i>	<i>Elle me demande // de résoudre son problème</i>
<i>Pierre fait construire sa maison</i>	<i>Ils en ont marre // de se bagarrer</i>
<i>Il faut faire les courses</i>	<i>On peut être aimé // ou détesté</i>
<i>Il m'arrive de perdre la tête</i>	<i>(...) ne sont pas toujours approuvées par l' un des élèves // trichant</i>
<i>Se faire + V</i>	
<i>Il faut arrêter de +V</i>	
<i>Essayer de + V</i>	

Question : CE ou pas ?

Réponse : Celui [qui a perdu] est bien embêté

Question : Doit-on coder comme une erreur d'orthographe lorsque la forme qu'on parvient à décoder est loin de la forme attendue. Par exemple on lit l a s là ou on s'attend à lire bat ?

Réponse : apporter le moins d'interprétation possible (vérifier sur la feuille si on ne parvient pas à mieux lire ce que l'individu a écrit et sinon, mettre le code pour un mot non compris xx)

Question : Pour les clauses enchâssées au centre, doit-on mettre le détail dans le code "[&]" ?

Réponse : non. Dans ce code on ne met que la version finale de la clause, sans ponctuation, sans erreurs.

*SBJ: celui [qui a perdu] est bien embêté

*SBJ: qui as@err_c [: a] [\$ srev:1] [///] 0 perdu [\$ orev:1] [CE].

*SBJ: <a> [\$ rev:s:ref:m:m:1]

Question : Que fait-on quand on a c'est alors qu'on attendrait ce sont ?

Réponse : noter Syllepse_pb sur une ligne %com.

Question : "Lorsqu' un mot commence par une majuscule, alors que la phrase précédente ne se termine pas par un point mais qu' il y a un retour à la ligne, doit-on coder cnc ou cok ?"

Réponse : =>cok et mettre un %com

Question : "Comment coder la portée d'une révision lorsqu' un participant transforme une lettre minuscule en majuscule ?"

Réponse : => p et ajouter %com: MINMAJ

Question : "Doit-on coder une erreur lorsqu' un participant effectue une révision en début de mot (par exemple, <c^arler> révisé immédiatement en <parler>) ?"

Réponse : on ne code pas comme une erreur d'orthographe, mais on code quand même une révision.

Question : "Doit-on coder une erreur lorsqu' un participant écrit par exemple de un au lieu de d'un ?"

Réponse : on ne code pas comme une erreur d'orthographe, on laisse tel que c'est écrit mais on ajoute élision_pb sur la ligne %com.

Question : "Doit-on coder une erreur lorsqu' un participant écrit par exemple les gens ont leur caractère lorsqu'il serait aussi possible d'avoir les gens ont leurs caractères ?"

Réponse : on ne code pas comme une erreur d'orthographe, on laisse tel que c'est écrit mais on ajoute SING_PL sur la ligne %com.

Pauses

Le codage des pauses est laissé de côté pour l'instant.

La façon de coder les pauses dans CLAN est trop peu précise pour notre étude. Nous copions ci-après les passages du manuel 2006 concernant les pauses. Rappelons que CLAN est avant-tout dédié au traitement de l'oral.

L'ajout de +di peut entrer en concurrence avec pause devant révision

Le marquage des pauses se fait DEVANT le phénomène.

*SBJ: <En+fet@err> [: en+fait] #l:g #l:w c'+étai^t #l:g tout@err [: toute] une année .

*SBJ: #l:w j' étai^s@err [: étais] en primère@err [: primaire] .

*SBJ: #l:c des filles #l:c que j' aimai@err [: aimais] pas trop.

*SBJ: #l:c #l:w arrê^t^ai@err [: arrêtaient] pas de #l:g m' insulter .

*SBJ: #l+lf:c (...) .

Annexe 14 : Convention des Transcriptions écrites ReFlex, Aménagements de certaines conventions CLAN

Attention, les noms des fichiers exemples sont de l'ancienne convention (il faudra les modifier dès que les modifications auront été faites)

Principes généraux

Clan utilise des conventions de transcriptions qui sont répertoriées dans un manuel (chat.pdf) disponible sur le site web Childes (<http://childes.psy.cmu.edu/>). Nous reproduisons ci-après les principales conventions Childes utiles pour nos transcriptions ainsi que les aménagements que nous y apportons. En effet, ces normes ont été conçues pour l'oral et une partie de notre corpus est de l'écrit.

Un fichier de transcription est créé pour chaque enregistrement. Le nom de ce fichier comporte 2 parties. La première code les caractéristiques de l'enregistrement (voir Manuel pour nommer les fichiers ReFlex.doc), la seconde est l'extension du fichier. Tous les fichiers de transcription doivent comporter l'extension ".cha".

Un fichier de transcription commence par une ligne @Begin et se termine par une ligne @End.

Le reste du contenu du fichier de transcription se divise en 2 parties : l'en-tête et le corps de la transcription. L'en-tête comporte des lignes commençant par le caractère "@". Chacune de ces lignes représente un paramètre de l'enregistrement. Par exemple, la ligne @Languages doit comporter les codes des langues qui ont été utilisées par les participants pendant l'enregistrement. Une ligne d'en-tête comporte le nom d'un paramètre, précédé de "@" et suivi de ":" ; une tabulation sépare le paramètre de la valeur qui lui est associée. La section suivante décrit comment écrire les lignes d'en-têtes pour notre corpus.

Le corps de la transcription renferme le contenu de l'enregistrement. Le corps de la transcription contient en fait 2 types de lignes : les lignes principales et les lignes dépendantes.

Les lignes principales représentent ce qui a été effectivement dit/écrit lors de l'enregistrement. Ces lignes commencent par "*" suivi des 3 lettres majuscules codant le nom du participant - "SBJ" dans notre cas – suivi de ":" et d'une tabulation. Ensuite vient la représentation de ce qui a été effectivement dit/écrit. Les conventions Childes imposent un énoncé par ligne principale ; Nous avons opté pour une clause par ligne principale (voir Manuel pour le découpage en clauses). Ce que la personne a dit/écrit est écrit en orthographe standard mais un certain nombre de conventions sont à respecter (voir la suite). Chaque ligne principale se termine par un marqueur de fin d'énoncé (pour l'écrit, nos lignes principales se termineront toutes par un point ; d'autres marqueurs de fin d'énoncé existent dans les conventions Childes en fonction du contour intonatif mais nous ne les utiliserons que pour l'oral).

Les lignes dépendantes sont associées aux lignes principales. Ces lignes reçoivent divers types d'information (commentaires du transcripteur ; description de la situation de communication ; codages, etc.). Une ligne dépendante commence par "%", suivi des 3 lettres minuscules codant le type de ligne dépendante (par ex. %com ; %sit ; %syn ; %mor ; %pho ; etc.) suivi de deux points (":") et d'une tabulation. Ce qu'on met ensuite dépend du type de ligne. La ligne %com, par exemple, doit être écrite en orthographe standard.

En-têtes des fichiers

Les éléments sans mise en forme spéciale sont obligatoires et constants. Les éléments en italiques sont des variables (lorsque c'est réalisable la liste des possibilités est donnée, les éléments sont alors séparés par des points-virgules). Les éléments en gris foncé sont des commentaires ou exemples.

@Languages: fr
 @Participants: SBJ Prénom Target_Child, EXP Prénom Investigator
 @ID: lg|Corpus|SBJ|yy;mm.dd|sex|group|ses|role|education
 @Birth of SBJ: dd-*MMM*-*YYYY* (exemple : 14-APR-1994)
 @Age of SBJ: yy;mm.dd (exemple : 12;02.18)
 @Sex of SBJ: female ; male
 @Group of SBJ: gs (CM2) ; j5 (5ème) ; j3 (3ème) ; hs (?lycées?)
 @Grade-Level: CM2 ; 5EME ; 3EME
 @Expression Level: with_difficulty ; without_difficulty
 @Text type: narr_written ; narr_oral ; expo_written ; expo_oral
 @Version: draft ; final
 @Order: A ; B ; C ; D
 @Session: 1 ; 2
 @Time Duration: hh:mm:ss.lll (les milisecondes ne sont pas prévues par la norme CLAN)
 @Date: dd-*MMM*-*YYYY* (exemple : 14-MAR-2006)
 @Location: coll G.Brassens F-69150-DECINES-CHARPIEU ; Prim Sablons F-69150-DECINES-CHARPIEU ; Prim PrainetII F-69150-DECINES-CHARPIEU ; Prim Soie F-69150-DECINES-CHARPIEU ;
 @Investigator: Prénom Nom (exemple : Gabriel Grand)
 @Transcriber: Prénom Nom (exemple : Amélie Egido)
 @Reliability of transcription: Prénom Nom
 @Coder: cod:Prénom_Nom (cod est le nom de la ligne, par ex. syn:Florence_Chenu)
 @Reliability of coder: cod:Prénom_Nom (cod est le nom de la ligne, par ex. syn:Florence_Chenu)
 @Number of Clauses: nombre
 @Number of T-Units: nombre

Exemples de ligne @ID :

@ID: fr|Jisa_ReFlex|SBJ|10;11.05|male|gsd|low|Target_Child|
 @ID: fr|Jisa_ReFlex|EXP||male|||Investigator|

Les instructions détaillées pour remplir la ligne @ID se trouvent dans le manuel CHAT.pdf. Dans notre cas, tout est fixe sauf l'âge (yy;mm.dd) ; le sexe (male ou female) ; et le groupe (on combine le code de classe – gs ; j5 ; j3 – avec le code de niveau d'expression – d ; w –. Pour un enfant de CM2 avec difficulté, on aura donc gsd).

NB : Sur la ligne "@Time Duration" on met la durée totale de l'enregistrement, consigne et interventions de l'expérimentateur comprises pour l'oral. Pour l'écrit, on met la durée entre le premier et le dernier toucher du crayon.

Écrit

NB : lors de la présentation des conventions de transcription, les italiques indiquent les variables ; et le signe ▲ indique qu'il faut mettre une espace.

Conventions CHILDES pour l'écrit

Les conventions CHILDES pour l'écrit sont copiées ci-dessous pour information. Nous ne les reprenons pas pour nos corpus écrits.

Written Language

CHAT can also be adapted to provide computerized records of written discourse. Typically, researchers are interested in transcribing two types of written discourse: (1) written productions produced by school students, and (2) printed texts such as books and newspapers. For printed texts, the Text Encoding Initiative (TEI) group of the Association for Computational Linguistics (ACL) has produced a set of SGML (Standard Generalized Markup Language) guidelines for computerization (Sperberg-McQueen & Burnard, 1992). However, researchers in the field of language learning will probably prefer to use an adapted form of CHAT to code written productions by school children. In order to use CHAT effectively for this purpose, the following adaptations or extensions can be used.

The basic structure of a CHAT file should be maintained. The @Begin and @End fields should be kept. However, the @Participant line should look like this:

@Participants: TEX Writer's_Name Text

Then, each sentence should be transcribed on a separate line with the *TEX: field at the beginning. Additional @Comment and @Situation fields can be added to add descriptive details about the writing assignment and other relevant information.

For research projects that do not demand a high degree of accurate rendition of the actual form of the written words, it is sufficient to transcribe the words on the main line in normalized standard-language orthographic form. However, if the researcher wants to track the development of punctuation and orthography, the normalized main line should be supplemented with a %spe line. Here are some examples:

*TEX: Each of us wanted to get going home before the Steeler's game let out .

%spe: etch of _us wanted too git goin home *, before the Stillers game let out 0.

This example indicates several points. First, there is a one-to-one correspondence between the main line and the %spe line that can be used to facilitate the use of modrep in the analysis of orthographic errors. Second, the words on the main line are all given in their standard target-language orthographic form. For clarity, final punctuation on the main line is preceded by a space. Third, there are certain special symbols on the %spe line that are used to indicate divergences from the standard form. In this example, we see several misspellings, a failure to capitalize the first word of the sentence, an extraneous comma, and an extra space in front of "us." Here are the symbols for coding these types of errors:

Table 17: Errors in Writing

Function	Example	Coding
omitted space	mydog	my/dog
extra space	moon light	moon light
complete erasure	basket	basket [: 0]
partial erasure	baseket	baseket [: basket]
mishyphenization	pre-pare	pre*-pare
omitted apostrophe	dont	don0't
blank for apostrophe	don t	don 0't
apostrophe for blank	will'not	will*/not
extra apostrophe	wan't	wan*'t
extra punctuation	extra comma	*,
omitted punctuation	missing comma	0,

Additional symbols of this type for other diacritics, ligatures, or punctuation marks can be added as needed. For example, a set parallel to those for the apostrophe could be developed for word-internal hyphens. The goal of all of these symbols is the creation of a good one-to-one correspondence between the main *TEX line and the %spe line, while still preserving the details of the actual orthographic forms.

The conventions discussed so far have focused on the writing of individual words. However, it may also be necessary to note larger features of composition. When the student crosses off a series of words and rewrites them, it makes sense to use the standard CHAT conventions for retracing with scoping marked by angle brackets and the [/] symbol. If you want to mark page breaks, you can use a header such as @Stim: Page 3. If you wish to mark a shift in ink, or orthographic style, you can use a general @Comment field.

Les conventions pour noter l'orthographe dans Childes sont très détaillées et seraient très efficaces. Toutefois cela nécessite d'écrire 2 lignes très semblables. Voici donc ci-après le choix de codage.

Erreurs d'orthographe

La graphie originale est maintenue sur la ligne principale, la version standard est donnée en remplacement selon la forme mot_erronné@err▲[:▲mot_correct]▲ (exemple 0).

*SBJ: j' étai@err [: étai] en première@err [: primaire] . fr501fnwdaa

Si pour un mot on devait avoir plusieurs codes "special form markers" on mettrait toujours @err en dernier.

Si un mot erroné correspond à deux mots en standard, on notera comme dans l'exemple suivant : *SBJ: il ma@err [: m' a] frappé . inventé

Si deux mots erronés correspondent à un mot en standard, on notera comme dans l'exemple suivant : *SBJ: <s'@err ette@err> [: cette] jupe est jolie . inventé

On notera sur la ligne %com: les erreurs relatives aux tirets à l'intérieur des mots (noter Tirets_pb) et les syllepse facultatives (noter Syllepse_pb).

On code toutes les erreurs, même si le sujet se corrige par la suite. Dans le cas où le sujet corrige une erreur, on note @err_c ; et dans le cas où le sujet révisé et apporte/laisse une erreur, on note @err_e.

Les erreurs de cohésion ne doivent pas être codées comme des erreurs d'orthographe 0. On notera dans ces cas "Cohésion_pb" sur la ligne %com.

*SBJ: j' ai vu des personnes .

*SBJ: qui se battaient .

*SBJ: ils étaient devant un magasin .

%com: Cohésion_pb inventé

Majuscules

Les majuscules ne sont pas autorisées dans le texte de la transcription (certains codes sont en majuscules) sauf pour les noms propres. On convient de 3 codes pour les majuscules : @cnc 0 lorsqu'il y a des majuscules 0 alors qu'il ne devrait pas y en avoir (capitals : non conventionnal) ; @cok 0 lorsque les majuscules sont conventionnelles (capitals : ok) 0 et @cab 0 lorsque les majuscules sont absentes (capitals : absence) alors que les conventions orthographiques l'exigent 0.

Le meilleur moyen de résoudre ce problème est la PAIX ou l'ignorance de l'autre. frj506fewdbw (ok)

*SBJ: le@cok meilleur moyen [&de résoudre ce problème] est la paix@cnc ou l' ignorance de l' autre . frj506fewdbw (ok)

Le chien attrappe la balle. le chat s' en va. (inventé)

*SBJ: le@cab chat s' en va . (inventé)

Attention : Ceci a été changé par rapport à ce qui a été dit en formation pour pallier le problème de codage lorsqu'une majuscule conventionnelle se trouve dans un mot qui comporte une erreur.

Si pour un mot on devait avoir plusieurs codes "special form markers" on mettrait les codes pour les majuscules juste avant le code @err. Les majuscules sont répertoriées comme erreur seulement par rapport à la ponctuation originale.

Abréviations

La graphie originale est maintenue sur la ligne principale, la version standard est donnée en remplacement selon la forme abréviation@wab▲[:▲mot_standard] ▲ (exemple 0).

SBJ: ds@wab [: dans] la classe [^,] on s' amusait . fr501fnwdaa

Attention : On ne considèrera pas les sigles comme des abréviations

Toutes les abréviations seront traitées de cette manière

Mots incomplets

Lorsque le sujet a commencé à écrire un mot et qu'il ne l'a pas terminé (devant une révision) on notera motIncomplet@iw.

*SBJ: j' ai un prob@iw [\$ srev:1] 0 [///] [\$ orev:1]

*SBJ: <souci> [\$ rev:s:ref:w:w:1] . (inventé)

Mots incompréhensibles

Lorsque le sujet a écrit quelque chose qu'on n'est pas capable de déchiffrer, on notera xx lorsqu'il s'agit d'un mot seulement et xxx lorsqu'il s'agit de plus d'un mot.

*SBJ: j' ai un xx . (inventé)

*SBJ: le chat xxx jaune dehors. (inventé)

Mots composés

La norme Clan veut qu'on relie les différents mots d'un mot composé par le signe "+". Dans le cas d'un mot composé de mots séparés par des espaces, on remplace les espaces par des "+"; dans le cas d'un mot composé de mots reliés par des tirets, on remplace ces tirets par des "+".
chemin+de+fer ; chauffe+eau ; etc.

La liste des mots composés connus de Clan est disponible auprès de Florence. Cette liste n'est toutefois pas exhaustive et il convient de rapporter à Florence les cas nouveaux que vous rencontreriez pour que nous puissions compléter cette liste. Lorsqu'on rencontre un nouveau mot composé, il faut bien sûr noter le mot comme s'il n'était pas composé et le faire précéder du code [££££] dont nous avons convenu pour laisser de côté les cas problématiques. De cette façon, les cas problématiques sont facilement identifiables et on peut les traiter a posteriori).

Mots non standard

Les mots qui n'appartiennent pas au français standard seront notés avec le code @d. Le choix de l'orthographe du mot est laissé à l'appréciation du transcripateur (conversion phonème/graphème la plus simple et/ou le plus en accord avec les habitudes orthographiques du français). Une liste de ces mots doit être tenue à jour afin que les transcripateurs n'inventent pas plusieurs formes pour un même mot. Cette liste sera accolée à la liste des mots composés. Dans la mesure du possible, la signification du mot doit-être reportée sur la ligne %com:.

*SBJ: on l'a tricar .

%com: tricar@d = attrapper

*SBJ: il s' est fait triquard@d [: tricar@d] .

%com: tricar@d = attrapper

L'exemple 0 présente la façon de procéder lorsque l'individu propose une forme différente de celle retenue par le transcripateur.

Mots manquants

Les clauses dans lesquelles il manque manifestement des mots (sauf le ne de la négation) seront notées avec le code [MW] (en fin de clause devant le marqueur de fin de clause). Il faut vérifier, dans le cas de la transcription de propres, si le mot manque également sur le brouillon et l'indiquer sur la ligne %com.

Alternatives & indécisions

Lorsqu'une forme peut se comprendre de 2 façons, écrire une forme et la faire suivre de [=? autreformepossible].

Lorsque le transcripateur n'est pas sûr de son interprétation, il note [?] à la suite du mot mal compris.

*SBJ: il a pris une dalle [=? balle] .

*SBJ: il était vert [?] .

Chiffres et nombres

Les conventions Childes ne prévoient pas le cas des chiffres à l'écrit. On ajoute un code @nb. Par exemple : deux@nb

Acronymes & sigles

On notera les acronymes et sigles comme suit : S_N_C_F ; C_P
Il reste le problème des nombres... on écrira C_M_un pour CM1

Ponctuation

CLAN prévoit que chaque énoncé est terminé par un signe de ponctuation (cf documentation de CLAN). Pour ReFlex, la ponctuation originale est notée à l'intérieur du code [^▲texte] prévu par CLAN pour noter des événements locaux.

*SBJ: donc moi je disai@err [: disais] rien .

*SBJ: je [?] restai@err [: restais] dans mon couin@err [: coin] [^ ,] .

*SBJ: mais au bou@err [: bout] d' un moment sa@err [: ça] ma@err [: m' a] énerver@err [: énervée] .

*SBJ: et j' ai tout dit [^ .] . fr501fnwdaa

*SBJ: que mon [^ "] adversaire [^ "] se calme [^ .] . (inventé)

NB : le code de ponctuation s'il y en a un en fin de clause doit apparaître AVANT le code de fin de clause.

Clauses

En principe, CLAN prévoit qu'on transcrive un énoncé par ligne. Nous avons opté pour une clause par ligne. Un manuel est disponible pour le découpage en clauses (voir manuel). Si des hésitations se présentent au sujet du découpage en clauses, les noter à l'aide de la procédure pour les "blocages".

Les titres sont en général des clauses sans verbe. Il faut noter "titre" sur la ligne %com associée.

Enchâssement au centre

En principe, CLAN prévoit un énoncé par ligne. Nous avons opté pour une clause par ligne. Se pose alors le problème du découpage en clauses (voir manuel), et ce plus particulièrement pour les enchâssements au centre 0. En effet un enchâssement à droite 0, ou à gauche 0 ne pose pas de problème puisque les clauses se succèdent. En revanche un enchâssement au centre 0 est délicat dans la mesure où une clause vient interrompre une autre clause. La solution adoptée est présentée en 0. La clause interrompante est maintenue à sa place d'origine mais à l'intérieur d'un code [&] (les éléments contenus dans ce code ne seront pas comptabilisés par CLAN lors des analyses), et est reprise sur la ligne suivante entre chevrons suivie du code [CE] indiquant qu'il s'agit d'une clause enchâssée (Center Embedding).

*SBJ: j' ai reconnu la fille

*SBJ: qui m' avait fait tomber. (inventé)

*SBJ: qu' on me prive de déjeuner

*SBJ: me met hors de moi. (inventé)

*SBJ: le@cok meilleur moyen [&de résoudre ce problème] est la paix@cnc ou l' ignorance de l' autre.

*SBJ: <de résoudre ce problème> [CE] . frj506fewdbw (ok)

Lorsqu'on se trouve face à deux enchâssements au centre imbriqués, on procède comme indiqué en 0 .

*SBJ: La soirée [&à laquelle je pensais que tu participerais] s'est mal terminée.

<à laquelle [&je pensais que] tu participerais> [CE] .

<je pensais que [&tu participerais]> [CE] .

Attention, aucun code n'est toléré à l'intérieur de [&texte]. Ce qu'on note à l'intérieur de ce code est simplement dans le but de faciliter la lecture et Clan n'en tient pas compte.

Incises

Lorsqu'on se trouve face à une incise, on procède comme pour les enchâssements au centre, mais on note un code [CC] (ce code correspond à l'anglais Comment Clause).

*SBJ: les problèmes entre les gens [&d'après ce que disent les journaux] sont fréquents.

<d'+après ce que disent les journaux> [CC]

Révisions

Le codage des révisions a lieu en fin de transcription. Il convient de faire défiler le cours de l'écriture dans E&P et de revenir sur la transcription Clan pour noter ces phénomènes. On considère qu'il y a une révision à partir du moment où il y a retour en arrière (sauf accents, points sur les "i", barre de "t" à l'intérieur du même mot, etc.).

3 codes seront nécessaires pour chaque révision : on code l'endroit à partir duquel la révision a lieu (orev) ; l'unité sur laquelle la révision a lieu (srev) et enfin le type et le contenu de la révision (rev). Ces 3 codes sont reliés par un indice : le numéro d'ordre de la révision.

On note sur la ligne principale correspondante le code [\$ orev:nb] pour indiquer le moment où la révision est initiée (début du retour en arrière), où nb est le numéro d'ordre de la révision (la première révision a le numéro d'ordre 1, la deuxième 2, etc.).

On note sur la ligne principale correspondante le code [\$ srev:nb] pour indiquer le site de la révision (il se peut que celui-ci soit contigu à [\$ orev:nb] (lorsque la révision a lieu sur le mot qui vient d'être écrit par exemple) mais [\$ srev:nb] doit toujours apparaître avant [\$ orev:nb]. Des chevrons doivent indiquer le début et la fin du site.

On note sur une nouvelle ligne le code [\$ rev:distance:nature:portée1:portée2:nb] précédé du contenu de la révision entre chevrons.

Les révisions sont alors codées selon 3 paramètres (distance; nature; portée) :

-distance entre la révision et le point de travail en cours

Après avoir terminé le texte (long) l

Dans la même clause (short) s

Autres (medium) m

NB : sur ce point Harriet suggère la lecture des travaux de A. Piolat

-nature de la révision

Suppression	ex. la jolie maison	del
Reformulation	ex. la jolie belle maison	ref
Sans objet	ex. la la jolie maison	rep
Insertion	ex. la *jolie maison	ins
Déplacement	ex. la * maison jolie -*est	mov

-portée de la révision

esthétique	a
punctuation	p
orthographe lexicale	l

orthographe grammaticale	m
mot	w
constituant	g
clause	c
phrase	s
épisode et +	e

NB : Portée1 réfère à l'élément supprimé/reformulé/déplacé. Portée2 réfère à l'élément remplaçant l'élément reformulé ou l'élément inséré. Portée1 ou Portée2 peut être vide.

Pour les déplacements, un code supplémentaire est nécessaire : [\$ mrev:nb] .On note sur la ligne principale correspondante le code [\$ mrev:nb] pour indiquer la portion de texte déplacé (ce texte est placé entre chevrons et est suivi du code). On note également dans ce code le numéro d'ordre de la révision.

Exemples de révisions (à coder dans Clan avec l'aide de E&P)

Reformulation (Remplacement)

*SBJ: donc moi je disai@err [: disais] <rien> [\$ srev:1] [///] 0 .

*SBJ: mais [\$ orev:1] .

*SBJ: <je [?] restai@err [: restais] dans mon couin@err [: coin]> [\$ rev:m:ref:w:c:1] .

*SBJ: (mais) au bou@err [: bout] d' un moment sa@err [: ça] ma@err [: m' a] énerver@err [: énervée] .

*SBJ: et j' ai tout dit [^ .] .

*SBJ: un jour on <ma> [\$ srev:1] [///] 0 [\$ orev:1] fait passer des mots.

*SBJ: <a> [\$ rev:s:ref:w:w:1] .

*SBJ: <que> [\$ srev:2] [///] 0 [\$ orev:2] .

*SBJ: <et> [\$ rev:s:ref:w:w:2]

*SBJ: j' ai pas voulu .

NB: le code [///] 0 doit toujours apparaître juste après [\$ srev:nb]

Déplacement

? Très rare ? donc exemple inventé

*SBJ: le petit chat jouait sur le piano avec une pelote.

*SBJ: 0 [\$ srev:1] il a dégringolé .

*SBJ: <lorsque la pelote est tombée> [\$ mrev:1] .

*SBJ: en voulant la rattraper [\$ orev:1] .

*SBJ: 0 [\$ rev:m:mov:c::1] .

*SBJ: il est retombé sur ses pattes . (...)

Insertion

*SBJ: alors je leur ai demandé .

*SBJ: si elle@err [: elles] me faisait@err [: faisaient] la gueule .

*SBJ: et elle@err [: elles] m' on@err [: ont] dit oui [\$ srev:1] .

*SBJ: alors [\$ orev:1] .

*SBJ: <0 [^ ,]> [\$ rev:m:ins::p:1] .

*SBJ: (alors) je l' ai lâché@err [: lâchée] .

*SBJ: c'+est révoltant [^ !] .

*SBJ: tout ce qui c'@err [: s'] est passé .

*SBJ: sauf quand le surveillant ou la personne .

*SBJ: qui a séparé les enfants [\$ srev:1] [^ ,] .

*SBJ: mais c'est ignoble .

(...)

*SBJ: ce qui se passent@err [: passe] vraiment [\$ orev:1] .

*SBJ: <qui se battait@err [: battaient]> [\$ rev:m:ins::c:1] .

*SBJ: 0 [^ .] .

*SBJ: je pense que (...)

Suppression

? rare ? donc exemple inventé

*SBJ: le <petit> [\$ srev:1] [///] 0 chat jouait dans la cour .

*SBJ: quand il m' a vue [\$ orev:1] .

*SBJ: 0 [\$ rev:m:del:w::1] .

*SBJ: il s' est sauvé.

Si un grand passage est raturé faire comme suit :

*SBJ: le petit chat jouait sur le piano avec une pelote .

*SBJ: il a dégringolé .

*SBJ: <lorsque la pelote est tombée> [\$ srev:1] [///] 0 .

*SBJ: <en voulant la rattraper> [\$ srev:1] [///] 0 .

*SBJ: il [\$ orev:1] .

*SBJ: 0 [\$ rev:m:del:c::1] .

*SBJ: (il) s' est blessé .

*SBJ: il était pourtant retombé sur ses pattes .

(...)

Sans objet

*SBJ: le <petit> [\$ srev] [\$ orev:1] chat est tombé .

*SBJ: 0 [\$ rev:s:rep:w::1] .

*SBJ: et faisait@err [: faisait] semblant <de> [\$ srev:1] parler [\$ orev:1] <fort> [\$ srev:2] [\$ orev:2] de moi [^ .] .

*SBJ: 0 [\$ rev:s:rep:a::1] .

%com:révision_esthétique .

Commentaires

La personne qui transcrit est autorisée à apporter des commentaires sur une ligne dépendante %com:. Cette ligne permet de formuler des remarques sur des erreurs diverses, des explications etc. (par exemple emploi transitif du verbe parler). Ces commentaires doivent être les plus explicites possibles. Il ne peut y avoir qu'une ligne %com par ligne principale (cette ligne peut être longue et comporter plusieurs lignes).

Blocages

Vous serez amenés en transcrivant à rencontrer des cas de figure non prévus (mots composés absents de la liste ; révision impossible à coder ; etc.). Dans ce cas, notez simplement [ffff] là où le problème se pose dans la transcription. Sur une ligne dépendante %com que vous créez en dessous de la ligne principale comportant [ffff], indiquez en quelques mots le problème qui se pose.

Vérifications

En fin de transcription il convient de relire et vérifier qu'on n'a pas fait trop d'erreurs. En plus de la relecture, on peut utiliser 2 outils automatiques qui permettent de faire des vérifications

superficielles : check et freq. Check & freq sont des commandes de Clan. Check permet de vérifier que les conventions Clan de base sont respectées (vérifie que les lignes d'en-tête sont connues de Clan, que toutes les lignes principales comportent bien un marqueur de fin d'énoncé ; qu'il n'y a pas de majuscules dans les mots sur les lignes principales ; qu'il n'y a pas de chiffres sur les lignes principales ; etc.). Freq permet d'obtenir la liste de ce que Clan considère comme des mots dans la transcription, en la transférant à un correcteur d'orthographe, on pourra éliminer un certain nombre d'erreurs, mais pas toutes (homonymes, accords, etc.).

Check

Pour lancer la commande check, il faut,

Dans Clan, lancer Windows/Commands

Taper "check"

Cliquer sur "File In"

Dans la fenêtre "File In", sélectionner le fichier à contrôler par un double-clic, le nom de ce fichier apparaît alors dans la partie droite de la fenêtre.

Cliquer sur "Done"

La fenêtre se referme et laisse un arobase à côté de check

Appuyer sur la touche "entrée" ou cliquer sur "Run"

Le résultat apparaît dans une fenêtre "CLAN Output" qu'on peut éditer, sauvegarder, imprimer...

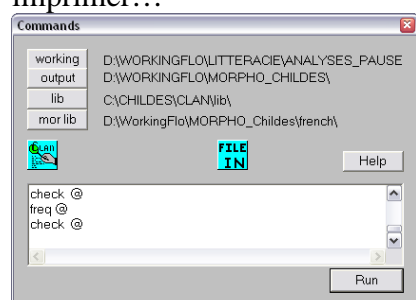


Figure 1 – Fenêtre de commandes de Clan

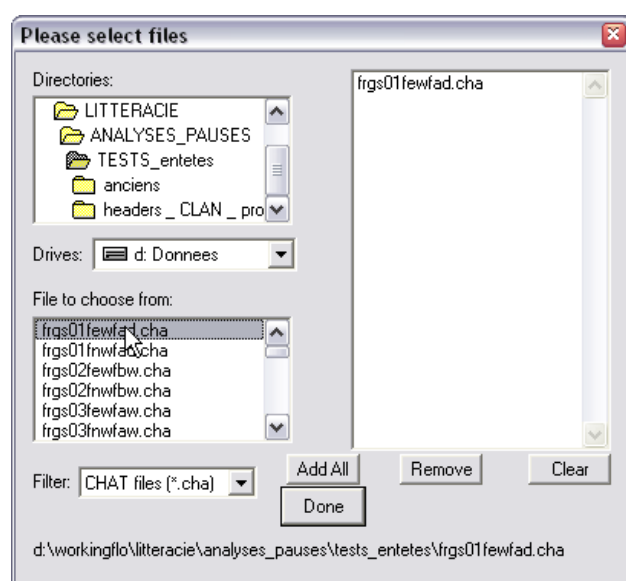
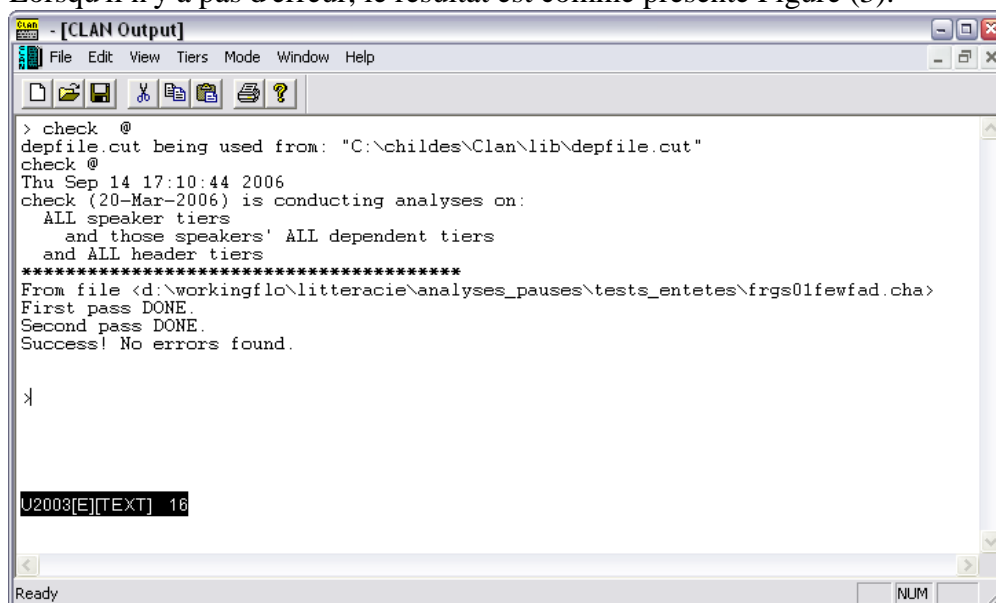


Figure 2 – Fenêtre File In

Lorsqu'il n'y a pas d'erreur, le résultat est comme présenté Figure (3).



```

> check @
depfile.cut being used from: "C:\chilides\Clan\lib\depfile.cut"
check @
Thu Sep 14 17:10:44 2006
check (20-Mar-2006) is conducting analyses on:
  ALL speaker tiers
  and those speakers' ALL dependent tiers
  and ALL header tiers
*****
From file <d:\workingflo\litteracie\analyses_pauses\tests_entetes\frgs01fewfad.cha>
First pass DONE.
Second pass DONE.
Success! No errors found.

>
  
```

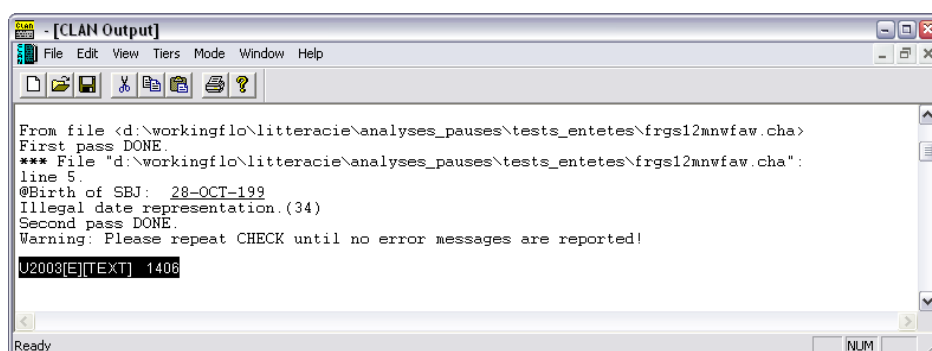
U2003[E][TEXT] 16

Figure 3 – Fenêtre Clan Output check sans erreurs

Lorsqu'il y a des erreurs, le résultat est comme présenté Figure (4). Le numéro de la ligne où se situe l'erreur est indiqué suivi de la ligne comportant l'erreur soulignée. Le type d'erreur est ensuite indiqué.

Attention, la plupart du temps, il y a plusieurs erreurs, et dans ce cas elles apparaissent en liste.

Il faut ensuite corriger les erreurs puis relancer la commande jusqu'à ce qu'il n'y ait plus d'erreurs... ou presque. Les seules erreurs qui doivent persister sont celles impliquant le code [££££] qui permet justement de repérer les problèmes à résoudre.



```

From file <d:\workingflo\litteracie\analyses_pauses\tests_entetes\frgs12mnwfw.cha>
First pass DONE.
*** File "d:\workingflo\litteracie\analyses_pauses\tests_entetes\frgs12mnwfw.cha":
line 5.
@Birth of SBJ: 28-OCT-199
Illegal date representation. (34)
Second pass DONE.
Warning: Please repeat CHECK until no error messages are reported!

U2003[E][TEXT] 1406
  
```

Figure 4 – Fenêtre Clan Output check avec erreurs

Freq

Pour lancer la commande freq, il faut,
Dans Clan, lancer Windows/Commands

Taper "freq"

Cliquer sur "File In"

Dans la fenêtre "File In", sélectionner le fichier à contrôler par un double-clic, le nom de ce fichier apparaît alors dans la partie droite de la fenêtre.

Cliquer sur "Done"

La fenêtre se referme et laisse un arobase à côté de freq

appuyer sur la touche "entrée" ou cliquer sur "Run"

Le résultat apparaît dans une fenêtre "CLAN Output" qu'on peut éditer, sauvegarder, imprimer...

Le résultat est présenté Figure (5)1.

```
> freq @
freq @
Thu Sep 14 17:25:56 2006
freq (20-Mar-2006) is conducting analyses on:
  ALL speaker tiers
*****
From file <d:\workingflo\litteracie\analyses_pauses\audrey_transcriptions\frj506fewdbw.cha>

 2 a                1 elle              1 me                1 qui
 1 abord            2 en                1 meilleur          1 rien
 1 accord           2 envenimer         1 mieux             1 résoudre
 1 adversaire       1 essaye            1 moins             1 résout
 1 alors            1 est                1 mon               1 s'exprimer
 1 appel            1 et                 1 moyen             1 sais
 1 après            1 faire              1 même              1 sans
 1 au                1 font              2 ne                 2 se
 2 autre            1 gens               3 on                  1 situation
 1 avec             1 idées              2 ou                  1 sont
 1 calme            1 ignorance          1 paix               1 sorte
 1 calmement        1 intervienne        1 par                 1 système
 2 ce                2 j'                  1 parfois            1 temps
 2 cette            2 je                  1 parle               1 tendance
 1 chacun           3 l'                  1 parole              2 un
 1 comme            1 l'alléger          1 pas                 1 utilise
 1 comment          1 l'autre             1 personne            1 verdict
 1 comprend         1 l'éviter            1 personnes           2 violence
 1 concernés        7 la                  1 peut                1 voilà+voilà
 1 crier            2 le                  1 plusieurs           3 à
 2 d'                2 les                 1 plutot@err         1 ça
 9 de                1 lieu                1 problèbl           1 éclate
 3 dispute          2 lorsque             1 problème
 1 disputer         1 mal                  4 que
 1 donc             1 manière              1 quelqu'un

-----
 97 Total number of different word types used
139 Total number of words (tokens)
0.698 Type/Token ratio
```

Figure 5 – Fenêtre Clan Output pour Freq

On peut ensuite copier/coller ce résultat dans Word par exemple. Les éléments non standard apparaissent soulignés en rouge ou en vert comme cela est présenté Figure (6).

¹ Nous avons présenté la liste en colonnes pour des questions de gain de place, mais dans Clan, cette liste apparaît sur une seule colonne.

..2:a¶	..1:elle¶	..1:me¶	..1:qui¶
..1:abord¶	..2:en¶	..1:meilleur¶	..1:rien¶
..1:accord¶	..2:envenimer¶	..1:mieux¶	..1:résoudre¶
..1:adversaire¶	..1:essaye¶	..1:moins¶	..1:résout¶
..1:alors¶	..1:est¶	..1:mon¶	..1:s'exprimer¶
..1:appel¶	..1:et¶	..1:moyen¶	..1:sais¶
..1:après¶	..1:faire¶	..1:même¶	..1:sans¶
..1:au¶	..1:font¶	..2:ne¶	..2:se¶
..2:autre¶	..1:gens¶	..3:on¶	..1:situation¶
..1:avec¶	..1:idées¶	..2:ou¶	..1:sont¶
..1:calme¶	..1:ignorance¶	..1:paix¶	..1:sorte¶
..1:calmement¶	..1:intervienne¶	..1:par¶	..1:système¶
..2:ce¶	..2:j¶	..1:parfois¶	..1:temps¶
..2:cette¶	..2:je¶	..1:parole¶	..1:tendance¶
..1:chacun¶	..3:l¶	..1:pas¶	..2:un¶
..1:comme¶	..1:l'alléger¶	..1:personne¶	..1:utilise¶
..1:comment¶	..1:l'autre¶	..1:personnes¶	..1:verdict¶
..1:comprend¶	..1:l'éviter¶	..1:peut¶	..2:violence¶
..1:concernés¶	..7:la¶	..1:plusieurs¶	..1:voilà+voilà¶
..1:crier¶	..2:le¶	..1:plutot@err¶	..3:à¶
..2:d¶	..2:les¶	..1:problèbl¶	..1:ça¶
..9:de¶	..1:lieu¶	..1:problème¶	..1:éclate¶
..3:dispute¶	..2:lorsque¶	..4:que¶	¶.....Saut de section (continu)
..1:disputer¶	..1:mal¶	..1:quelqu'un¶	
..1:donc¶	..1:manière¶		

Figure 6 – Résultat d'un freq copié dans Word

Remarques diverses :

Question : Comment devons-nous transcrire l'oubli du morphème de négation ne à l'écrit ? Devons-nous transcrire ce phénomène comme une erreur ?

Réponse : On le transcrit tel quel (en revanche, on pourra le coder si ça nous intéresse). On peut toujours ajouter un commentaire à ce sujet sur une ligne %com:

Question : Comment transcrire les erreurs syntaxiques

Réponse : On les transcrits telles quelles. On peut toutefois ajouter un commentaire à ce sujet sur une ligne %com:

Question : Comment coder les révisions qui se produisent au milieu d'un mot ?

Réponse :

*SBJ: les <problème@err [: problèmes]> [\$ srev:1] ent^re [\$ orev:1] les gens .

Question : Que faire lorsque l'individu revient en arrière juste pour repasser sur les lettres sans rien modifier ?

Réponse : voir révisions esthétiques

Question : Que faire s'il manque toute une clause ?

Réponse : noter clause_manquante sur une ligne %com:

Question : Que faire s'il y a un mot en trop ?

Réponse : Rien, simplement noter un commentaire sur une ligne %com:

Question : doit-on transcrire parce+qu'@cok il OU parce+qu' il@cok ?

Réponse : La première solution est la bonne. Les special form markers doivent toujours apparaître sur des mots (pas d'espace).

Question : Si l'individu écrit y au lieu de il, est-ce une erreur ?

Réponse : Oui.

Question : Si un nom propre est écrit avec une majuscule à l'initiale, doit-on mettre le code @cok ?

Réponse : Oui (mais on doit quand même mettre la majuscule parce que Clan l'autorise pour les noms propres)

Question : Comment transcrire qu'est-ce que ?

Réponse : qu'+est+ce+que ; où+est+ce+que ; qui+est+ce+qui ; est+ce+que ; etc.

Question : Comment transcrire vas-y ?

Réponse : vas+y

Question : Que faire lorsqu'il manque un mot dans une phrase ?

Réponse : voir Mots manquants

Question : Comment transcrire les interjections (ahhhh ; bahh ; ba ; etc.) ?

Réponse : mettre la forme standard en remplacement ex. ba [: ben]

Question : Comment transcrire les tirets ?

Réponse : indiquer sur la ligne %com que les tirets étaient appropriés ex. dis-moi sera transcrit dis moi et on inscrit tirets appropriés sur la ligne %com

Question : Comment procéder lorsque des formes sont ajoutées pour correspondre à la forme orale (par ex. on n'a un sac) ?

Réponse : indiquer liaison sur la ligne %com

Question : Comment procéder lorsque le sujet a composé des parenthèses de genre et de nombre ?

Réponse : ne pas transcrire les parenthèses et indiquer parenthèses sur la ligne %com

Question : Que faire dans le cas d'une incohérence, d'un contresens dans le texte ?

Réponse : indiquer incohérence sur la ligne %com

Question : Que faire lorsqu'une révision intervient au milieu d'un mot ?

Réponse : noter "^" à l'endroit où intervient la révision (ex. copp^+de+point) et procéder comme d'habitude.

Question : une ou deux clauses ?

Réponse : clause 2 clauses

Je suis obligée de revenir Je fus forcé de le faire Pierre fait construire sa maison Il faut faire les courses Il m'arrive de perdre la tête Se faire + V Il faut arrêter de +V Essayer de + V	On entend // parler de choses Elle me demande // de résoudre son problème Ils en ont marre // de se bagarrer On peut être aimé // ou détesté (...) ne sont pas toujours approuvées par l' un des élèves //// trichant
---	---

Question : CE ou pas ?

Réponse : Celui [qui a perdu] est bien embêté

Question : Doit on coder comme une erreur d'orthographe lorsque la forme qu'on parvient à décoder est loin de la forme attendue. Par exemple on lit l a s là ou on s'attend à lire bat ?

Réponse : apporter le moins d'interprétation possible (vérifier sur la feuille si on ne parvient pas à mieux lire ce que l'individu à écrit et sinon, mettre le code pour un mot non compris xx)

Question : Pour les clauses enchâssées au centre, doit-on mettre le détail dans le code "[&]" ?

Réponse : non. Dans ce code on ne met que la version finale de la clause, sans ponctuation, sans erreurs.

*SBJ: celui [qui a perdu] est bien embêté

*SBJ: qui as@err_c [: a] [\$ srev:1] [///] 0 perdu [\$ orev:1] [CE].

*SBJ: <a> [\$ rev:s:ref:m:m:1]

Question : Que fait-on quand on a c'est alors qu'on attendrait ce sont ?

Réponse : noter Syllepse_pb sur une ligne %com.

Question : "Lorsqu' un mot commence par une majuscule, alors que la phrase précédente ne se termine pas par un point mais qu' il y a un retour à la ligne, doit-on coder cnc ou cok ?"

Réponse : =>cok et mettre un %com

Question : "Comment coder la portée d'une révision lorsqu' un participant transforme une lettre minuscule en majuscule ?

Réponse : => p et ajouter %com: MINMAJ

Question : "Doit-on coder une erreur lorsqu' un participant effectue une révision en début de mot (par exemple, <c^arler> révisé immédiatement en <parler>) ?"

Réponse : on ne code pas comme une erreur d'orthographe, mais on code quand même une révision.

Question : "Doit-on coder une erreur lorsqu' un participant écrit par exemple de un au lieu de d'un ?"

Réponse : on ne code pas comme une erreur d'orthographe, on laisse tel que c'est écrit mais on ajoute élision_pb sur la ligne %com.

Annexe 15 : Dictionnaire des mots-composés

Cette liste des mots composés est à la base celle proposée par CLAN. En gris clair, apparaissent néanmoins les mots composés que nous avons trouvé dans les productions.

Exemples noms propres

Bois+de+Vincennes

Dominique+Chauvin

Emilie+La+Malice

Eve+Marie

Fort+De+France

Jean+Yves

Marie+Laure

Adverbes

+là	à+la+rescousse	ah+oui	ci+dessus
à+bien+des+égards	à+la+saint+glinglin	ah+si	clopin+clopant
à+bon+escient	à+la+sauvette	après+demain	comme+suit
à+bras+le+corps	à+long+terme	arrache+pied	couci+couça
à+brûle+pourpoint	à+mauvais+escient	au+contraire	coûte+que+coûte
à+califourchon	à+mi+chemin	au+delà	d'+abord
à+ce+sujet	à+mi+corps	au+demeurant	d'+accord
à+cet+effet	à+mi+course	au+dessous	d'+affilée
à+cet+égard	à+mi+jambe	au+dessus	d'+ailleurs
à+cette+fin	à+mi+voix	au+moins	d'+autant+moins
à+cloche+pied	à+nouveau	au+plus	d'+autant+plus
à+contre+courant	à+peine	au+plus+tôt	d'+autre+part
à+contre+jour	à+peu+près	au+surplus	d'+emblée
à+contre+voie	à+plein	aujourd'+hui	d'+ici+là
à+contrecoeur	a+posteriori	aujourd'+hui+même	d'+ores+et+déjà
à+courre	à+présent	aussi+bien	d'+une+façon+général
à+croupetons	a+priori	avant+hier	d'+une+part
à+défaut	à+proximité	bel+et+bien	dans+ce+cas
à+demi+mot	à+rebours	belle+lurette	dans+certain+cas
a+fortiori	à+rebrousse+poil	ben+non	dare+dare
à+jamais	à+retardement	ben+ouais	de+la+même+façon
à+l'+amiable	à+savoir	ben+oui	de+la+sorte
à+l'+avance	à+table	ben+si	de+loin
à+l'+avenant	à+tâtons	bien+entendu	de+même
à+l'+aveuglette	à+tire+d'+aile	bien+sûr	de+nouveau
à+l'+étouffée	à+tire+larigot	bon+gré	de+plus
à+l'+étuvée	à+titre+exceptionnel	bord+à+bord	de+plus+en+plus
à+l'+heure+actuelle	à+tue+tête	c'+est+à+dire	de+visu
à+l'+improvisiste	à+vau+l'+eau	cahin+caha	dès+à+présent
à+l'+instar	ad+hoc	ci+après	dès+lors
à+la+cantonade	ad+libitum	ci+avant	du+moins
à+la+fois	ah+non	ci+contre	en+aucun+cas
à+la+régalade	ah+ouais	ci+dessous	en+bandoulière

en+capilotade		oh+oui s	sans+vergogne
en+catimini		par+ailleurs	sine+die
en+clair	en+un+tournemain	par+conséquence	stricto+sensu
en+conséquence	en+vain	par+conséquent	sui+generis
en+cul+de+poule	en+vrac	par+contre	sur+le+champ
en+définitive	entre+temps	par+contumace	sur+le+tard
en+dernier+lieu	et+caetera	par+derrière	tant+mieux
en+dessus	et+tutti+quanti	par+dessous	tant+pis
en+effet	grand+chose	par+dessus	terre+à+terre
en+fait	grosso+modo	par+devant	tête+bêche
en+général	hic+et+nunc	par+exemple	tour+à+tour
en+l'+espèce	in+extenso	par+inadvertance	tous+les+deux
en+l'+occurrence	in+fine	par+là	tout+à+coup
en+outré	in+petto	par+mégarde	tout+à+fait
en+panne	ipso+facto	pas+du+tout	tout+à+l'+heure
en+particulier	jusqu'+alors	pêle+mêle	tout+comme
en+partie	jusque+là	persona+grata	tout+d'+abord
en+permanence	là+bas	persona+non+grata	tout+de+même
en+plus	là+derrière	petit+à+petit	tout+de+suite
en+premier+lieu	là+dessus	peu+à+peu	tout+d'+un+coup
en+principe	le+cas+échéant	peu+ou+prou	tout+le+temps
en+réalité	le+plus	peut+être	tout+seul
en+revanche	mais+non	pour+autant	un+peu
en+rien	mais+si	pour+autant+que	un+peu+plus
en+sous+main	mal+gré	qu'+est+ce+qu'	vaille+que+vaille
en+suspens	manu+militari	qu'+est+ce+que	vice+versa
en+totalité	mutatis+mutandis	raison+de+plus	y+compris
en+tout+cas	n'+importe+quoi	sans+cesse	
en+tout+état+de+ca	non+non	sans+coup+férir	
	oh+non u	sans+doute	

Communicateurs (interjections)

ah+ah	ah+voilà	et+puis+voilà	à+bientôt
ah+ben+oui	à+la+revoyure	et+voilà	à+table
ah+bon	bon+d'+accord	n'+importe+quoi	à+tout+à+l'+heure
ah+là+là	dis+donc	oh+oh	ça+y+est
au+secours	et+alors	oh+là	
au+revoir	et+après	tonnerre+de+Brest	
alors+ça	et+hop	voilà+voilà	

Noms

à+côté	aigue+marine	appui+tête	arrière+garde
à+coup	alter+ego	appuie+tête	arrière+goût
à+peu+près	alter+egos	après+guerre	arrière+grand+mère
à+propos	amour+propre	après+midi	arrière+grand+père
abat+jour	amuse+gueule	après+ski	arrière+pays
accroche+coeur	anglo+normand	arc+boutant	arrière+pensée
agnus+dei	année+lumière	arc+en+ciel	arrière+petit+fils
aide+mémoire	appareil+photo	arrière+boutique	arrière+petite+fille

arrière+plan	belle+mère	casse+pipes	contre+indication
arrière+saïson	belle+soeur	casse+tête	contre+manifestatio
arrière+train	bernard+l'+hermite	cédez+le+passage	contre+offensive
attrape+nigaud	best+seller	cerf+volant	contre+ordre
au+delà	bien+aimé	cessez+le+feu	contre+pied
auto+accusation	bien+être	chassé+croisé	contre+plaqué
auto+allumage	bien+fondé	chasse+mouches	contre+plongée
auto+école	black+out	chasse+neige	contre+réforme
auto+stop	blanc+bec	chat+huant	contre+révolution
auto+stoppeur	blue+jean	chat+tigre	contre+terrorisme
auto+stoppeuse	bon+papa	chauffe+bain	contre+terroriste
avant+bras	bon+vivant	chauffe+eau	contre+torpilleur
avant+dernier	bonheur+du+jour	chausse+pied	contre+ valeur
avant+dernière	bonne+femme	chausse+trape	contre+visite
avant+garde	bonne+maman	chausse+trappe	coq+à+l'+âne
avant+goût	bouche+trou	chauve+souris	coq+à+l'âne
avant+guerre	boui+boui	chef+d'+oeuvre	corned+beef
avant+poste	boule+de+neige	chef+lieu	cou+de+pied
avant+première	boute+en+train	chemin+de+fer	coup+d'+oeil
avant+projet	bouton+d'+or	chêne+liège	coup+de+poing
avant+propos	bouton+d'or	chewing+gum	coup+franc
avant+scène	bow>window	chez+moi	coupe+choux
avant+train	box+calf	chez+soi	coupe+cigare
avant+veille	boy+scout	chien+loup	coupe+circuit
ayant+cause	bracelet+montre	chou+fleur	coupe+coupe
ayant+droit	brain+trust	chou+rave	coupe+file
bain+marie	bric+à+brac	ciné+club	coupe+gorge
balai+brosse	brise+fer	ciné+roman	coupe+papier
bank+note	brise+glace	clair+obscur	coupe+vent
bas+bleu	brise+lames	claire+voie	court+bouillon
bas+côté	brise+tout	clin+d'+oeil	court+circuit
bas+fond	brûle+gueule	coffre+fort	couteau+scie
bas+relief	cache+cache	coin+coin	couvre+chef
bas+ventre	cache+col	col+de+cygne	couvre+feu
base+ball	cache+nez	cold+cream	couvre+livre
basket+ball	cache+pot	colin+maillard	couvre+pied
basse+cour	cache+radiateur	commissaire+priseu	cover+girl
bat+flanc	cache+sexe		cow+boyr
beau+fils	cache+tampon	compère+loriot	crève+coeur
beau+frère	café+concert	compte+gouttes	crève+la+faim
beau+père	cale+pied	compte+rendu	croc+en+jambe
beaux+arts	call+girl	compte+tours	croche+pied
beaux+parents	carton+jaune	contre+allée	croissant+de+lune
bec+de+cane	carton+rouge	contre+amiral	croque+mitaine
bec+de+corbin	casse+cou	contre+attaque	croque+monsieur
bec+de+lièvre	casse+croûte	contre+chant	croque+mort
bel+canto	casse+gueule	contre+espionnage	cross+country
belle+de+jour	casse+noisettes	contre+expertise	cul+de+basse+fosse
belle+de+nuit	casse+noix	contre+filet	cul+de+four
belle+fille	casse+pieds		cul+de+jatte

cul+de+lampe	duffel+coat	garde+barrière	haut+parleur
cul+de+sac	eau+de+vie	garde+boue	heure+de+colle
cul+terreux	eau+forte	garde+champêtre	hi+han
cure+dent	emporte+pièce	garde+chasse	hold+up
cure+oreille	en+cas	garde+chiourme	homme+grenouille
cure+pipe	en+tête	garde+corps	homme+sandwich
cuti+réaction	entre+deux	garde+côte	hors+bord
cyclo+cross	entre+deux+guerres	garde+fou	hors+concours
dalaï+lama	entre+jambes	garde+magasin	hors+d'+oeuvre
dame+jeanne	épaulé+jeté	garde+malade	hors+d'oeuvre
demi+cercle	épine+vinette	garde+manger	hors+jeu
demi+douzaine	essuie+glace	garde+meuble	hors+la+loi
demi+finale	essuie+main	garde+pêche	hors+texte
demi+fond	essuie+mains	garde+robe	hôtel+dieu
demi+frère	état+major	garden+party	in+douze
demi+jour	ex+libris	gas+oil	in+folio
demi+longueur	ex+voto	gâte+sauce	in+octavo
demi+mal	expert+comptable	globe+trotter	in+quarto
demi+mesure	extrême+onction	grand+chose	infra+son
demi+mondaine	extrême+orient	grand+croix	je+m'+en+fichisme
demi+monde	extrême+oriental	grand+duc	je+m'+en+fichiste
demi+pension	extrême+orientale	grand+duché	je+m'+en+foutisme
demi+pensionnaire	fac+similé	grand+guignol	je+m'+en+foutiste
demi+place	face+à+main	grand+mère	je+m'en+fichisme
demi+portion	faire+part	grand+oncle	je+m'en+fichiste
demi+saison	fait+tout	grand+père	je+m'en+foutisme
demi+sel	far+west	grand+tante	je+m'en+foutiste
demi+soeur	faux+filet	grands+parents	je+ne+sais+quoi
demi+solde	faux+fuyant	grape+fruit	jean+foutre
demi+sommeil	faux+monnayeur	gras+double	jeu+de+grille
demi+soupir	fer+blanc	gratte+ciel	jiu+jitsu
demi+tarif	ferry+boat	gratte+cul	juke+box
demi+teinte	feu+rouge	gratte+papier	jupe+culotte
demi+ton	fondé+de+pouvoir	gri+gri	jus+d'+orange
demi+tour	fourmi+lion	grill+room	jusqu'+au+boutisme
dernier+né	fourre+tout	grille+pain	jusqu'+au+boutiste
dessin+animé	fox+terrier	grippe+sou	jusqu'au+boutisme
deus+ex+machina	fox+trot	gris+gris	jusqu'au+boutiste
deux+pièces	franc+maçon	gros+grain	knock+out
deux+temps	franc+maçonnerie	gros+mot	kyrie+eleison
dix+huit	franc+parler	guet+apens	laissé+pour+compte
dix+huitième	franc+tireur	gueule+de+loup	laissée+pour+compe
dix+neuf	fric+frac	gutta+percha	laisser+aller
dix+neuvième	frou+frou	hand+ball	laissez+passer
dix+sept	fume+cigare	hara+kiri	lance+flammes
dix+septième	fume+cigarette	haut+de+chausses	lance+fusées
don+juan	fusil+mitrailleur	haut+de+forme	lance+grenades
don+quichotte	gagne+pain	haut+fond	lance+pierre
don+quichottisme	gagne+petit	haut+le+coeur	lance+roquettes
drug+store	garde+à+vous	haut+le+corps	lance+torpilles

lapis+lazuli	mots+croisiste	passe+lacet	pique+nique
lave+glace	moyen+âge	passe+montagne	pique+niqueur
lèche+bottes	moyen+courrier	passe+partout	pis+aller
lèche+cul	music+hall	passe+passé	pisse+froid
lèche+vitrines	national+socialisme	passe+plat	pistolet+mitrailleur
lèse+majesté	national+socialiste	passe+temps	plain+chant
libre+arbitre	nature+morte	patte+d'+oie	plate+bande
libre+échange	nec+plus+ultra	peigne+cul	plate+forme
libre+échangiste	négro+spiritual	pense+bête	play+back
libre+service	néo+colonialisme	perce+neige	play+boy
lieu+dit	no+man'+s+land	perce+oreille	plein+emploi
lieutenant+colonel	noeud+papillon	père+noël	plus+que+parfait
living+room	non+agression	pèse+bébé	plus+value
lock+out	non+assistance	pèse+lettre	poids+lourd
long+courrier	non+conformisme	pet+de+nonne	point+de+vue
longue+vue	non+conformiste	pète+sec	pomme+de+terre
loup+cervier	non+intervention	petit+beurre	pont+l'+évêque
loup+garou	non+lieu	petit+bourgeois	pont+l'évêque
m'+as+tu+vu	non+sens	petit+copain	pont+levis
ma+jong	non+violence	petit+fils	pop+corn
mah+jong	nord+est	petit+four	porc+épic
maillot+de+bain	nord+ouest	petit+gris	port+salut
main+d'+oeuvre	nota+bene	petit+lait	porte+à+faux
main+d'oeuvre	notre+dame	petit+nègre	porte+à+porte
main+forte	nouveau+né	petit+neveu	porte+avions
maître+chanteur	nouveau+née	petit+suisse	porte+bagages
mandat+carte	nue+propriété	petite+bourgeoise	porte+bonheur
mandat+lettre	oeil+de+boeuf	petite+copine	porte+bouteille
mange+tout	oeil+de+perdrix	petite+fille	porte+carte
marchand+de+glace	oiseau+lyre	petite+nièce	porte+cartes
maréchal+ferrant	oiseau+mouche	petits+enfants	porte+cigarettes
martin+pêcheur	on+dit	petits+pois	porte+clefs
m'as+tu+vu	opéra+comique	pick+up	porte+clés
mea+culpa	orang+outan	pie+grièche	porte+couteau
méli+mélo	osso+buco	piéd+à+terre	porte+documents
mère+grand	oto+rhino	piéd+bot	porte+drapeau
mezzo+soprano	oui+dire	piéd+de+biche	porte+fenêtre
mi+carême	ouvre+boîte	piéd+de+nez	porte+greffe
mi+temps	ouvre+bouteille	piéd+de+poule	porte+jarretelles
mic+mac	pain+au+raisin	piéd+noir	porte+malheur
mieux+être	papa+noël	piéd+plat	porte+mine
mille+pattes	parc+floral	pin+up	porte+monnaie
modus+vivendi	pare+balles	pince+fesse	porte+parapluies
mont+de+piété	pare+boue	pince+fesses	porte+parole
monte+charge	pare+brise	pince+nez	porte+plume
mort+aux+rats	pare+chocs	pince+sans+rire	porte+savon
mort+né	pare+feu	ping+pong	porte+serviettes
mort+née	pare+soleil	pipe+line	porte+voix
morte+saison	paso+double	pique+assiette	post+scriptum
moto+cross	passe+droit	pique+feu	pot+au+feu

pot+de+beurre	rince+doigts	snack+bar	taille+crayon
pot+de+vin	risque+tout	snow+boot	taille+crayons
pot+pourri	rocking+chair	social+démocrate	taille+douce
pot+de+fleurs	rond+de+cuir	souffre+douleur	tam+tam
pousse+café	rond+point	sourd+muet	tambour+major
pousse+pousse	ronde+bosse	sourde+muette	tan+sad
pré+salé	rouge+gorge	sous+bois	tape+à+l'+oeil
prêchi+prêcha	roulé+boulé	sous+chef	tape+à+l'oeil
premier+né	rugby+man	sous+comité	tape+cul
première+née	sacré+coeur	sous+commission	taste+vin
presqu'+île	sage+femme	sous+diacre	tâte+vin
presse+citron	saint+bernard	sous+directeur	te+deum
presse+papiers	saint+cyrien	sous+directrice	terre+neuvass
presse+purée	saint+frusquin	sous+emploi	terre+neuve
prêt+à+porter	saint+honoré	sous+entendu	terre+neuvier
prête+nom	saint+nectaire	sous+estimation	terre+plein
prie+dieu	saint+paulin	sous+exposition	tête+à+queue
prima+donna	saint+siège	sous+fifre	tête+à+tête
primo+infection	sainte+nitouche	sous+lieutenant	tête+de+loup
priorité+à+droite	salle+de+bain	sous+locataire	teuf+teuf
procès+verbal	salle+de+jeux	sous+location	tic+tac
protège+cahier	sang+froid	sous+main	tire+au+cul
prud'+homme	sang+mêlé	sous+marin	tire+au+flanc
pull+over	sans+abri	sous+multiple	tire+bouchon
punching+ball	sans+coeur	sous+officier	tire+fesse
pur+sang	sans+culotte	sous+ordre	tire+jus
qu'+en+dira+t+on	sans+fil	sous+préfecture	tire+laine
quant+à+soi	sans+filiste	sous+préfet	tire+ligne
quartier+maître	sans+gêne	sous+production	tire+nerf
quatre+quarts	sans+le+sou	sous+produit	tiroir+caisse
quatre+vingt	sans+logis	sous+secrétaire	tohu+bohu
quatre+vingtième	sapeur+pompier	sous+secrétariat	tom+pouce
quelque+chose	sauf+conduit	sous+sol	tord+boyaux
qu'en+dira+t+on	saute+mouton	sous+titre	touche+à+tout
qui+vive	sauve+qui+peut	sous+traitant	tourne+disque
quote+part	savoir+faire	sous+verre	tourne+visse
rabat+joie	savoir+vivre	sous+vêtement	tout+à+l'+égout
radical+socialiste	science+fiction	soutien+gorge	tout+à+l'égout
ramasse+miettes	script+girl	starting+block	tout+fou
ras+le+bol	sèche+linge	starting+gate	tout+petit
rase+mottes	self+induction	station+service	tout+puissant
raz+de+marée	self+made+man	statu+quo	tout+venant
reine+claudie	self+service	steeple+chase	toute+puissance
reine+marguerite	semi+conducteur	stock+car	trachée+artère
remonte+pente	semi+consonne	strip+tease	tragi+comédie
remue+ménage	semi+remorque	sud+est	train+train
rendez+vous	senatus+consulte	sud+ouest	trait+d'+union
réveille+matin	serre+tête	surdi+mutité	trench+coat
revenez+y	sex+appeal	surprise+partie	tribo+électricité
rez+de+chaussée	side+car	sweat+shirt	trois+mâts

trois+quarts	va+et+vient	vice+roi	wagon+lit
trompe+l'+oeil	va+nu+pieds	vide+ordures	wagon+restaurant
trompe+l'+oeil	va+tout	vif+argent	water+ballast
trop+plein	vade+mecum	vis+à+vis	water+polo
trouble+fête	vert+de+gris	vol+au+vent	watt+heure
tsé+tsé	vice+présidence	volley+ball	week+end
ultra+son	vice+président	volte+face	yé+yé
ultra+violet	vice+présidente	wagon+citerne	yo+yo

Nombres

dix+sept

Verbes & formes verbales spéciales

c'+est	c'+était	il+y+est	y'+a+pas
c'+est	il+y+a	s'+asseoir	y'+a+plus
c'+était	il+y+en+a	y'+a	

Pronoms

tout+ça	n'+importe	celle+ci	ceux+là
elle+même	n'+importe+qui	celle+là	d'+où
elles+mêmes	n'+importe+quoi	celles+ci	d'+où
eux+aussi	quelqu'+un	celles+là	ce+qu'
eux+mêmes	quelqu'+une	celui+ci	ce+que
lui+même	quelques+uns	celui+là	ce+qui
moi+même	quelques+uns	ceux+ci	

adjectifs

afro+asiatique	dix+sept	in+octavo	nord+est	social+démocra
aigre+douce	dix+septième	in+quarto	nord+ouest	
anglo+normand	extra+fin	je+m'en+fichist	nouveau+né	
anglo+saxon	extrême+orient		pète+sec e	soi+disant
anti+scientifiqu		je+m'en+foutiat	physico+chimi e	sous+alimenté q
				sous+cutané q
anti+sous+mari		kif+kif e		sous+développ
	fair+play n	knock+out		e
avant+coureur	fou+fou	laissé+pour+co	pied+de+poule	sous+jacent
avant+dernier	franc+maçon	mpte	pot+au+feu	sous+marin
bien+aimé	gallo+romain	libre+échangist	premier+né	sous+multiple
casse+gueule	gnian+gnian		quatre+vingt e	sud+est
casse+pieds	gorge+de+pige	long+courrier	quatre+vingtiè	sud+ouest
cérébro+spinale		mal+en+pointo		tape+à+l'oeil m
contre+indiqué		mange+tout n		tête+de+nègrec
contre+terrorist	gréco+latin	m'as+tu+vu	radical+socialis	tout+fou
	gréco+romaine	médico+légale		tout+puissant t
court+vêtu	grippe+sou	mort+né		tragi+comiquee
cul+de-jatte	haut+de+forme	national+sociali	sacro+saint	tue+mouches
demi+sel	hors+concours		sans+coeur s	ultra+rapide
dix+huit	hors+la+loi		sans+gêne t	vert+de+gris
dix+huitième	indo+européen		sans+souci e	vert+de+grisé
dix+neuf	in+douze	non+conformist	semi+circulaire e	yé+yé
dix+neuvième	in+folio			

Conjonctions

afin+qu'	de+la+même+maniè	en+même+temps+q	tandis+que
afin+que		r	tant+au u
afin+d'		e	tel+ou+te
afin+de	de+manière+qu'	et+puis	tel+qu'
ainsi+qu'	de+même+qu'	jusqu'+à+ce+qu'	tel+que
ainsi+que	de+manière+que	jusqu'+à+ce+que	telle+ou+telle
alors+qu'	de+même+que	le+fait+qu'	telle+qu'
alors+que	de+telle+façon+qu'	le+fait+que	telles+qu'
au+cas+où	de+telle+façon+que	par+ce+qu'	telle+que
auquel+cas	de+telle+sorte+qu'	par+ce+que	telles+que
aussi+longtemps	de+telle+sorte+que	parce+qu'	y+compris
bien+que	depuis+qu'	parce+que	y+inclus
c'+est+à+dire	du+fait	pour+autant	à+ce+qu'
d'+autant+plus+qu'	du+fait+qu'	pour+qu'	à+ce+que
d'+autant+plus+que	du+fait+que	pour+que	à+condition
d'+autant+qu'	dès+lors	que+si	à+condition+qu'
d'+autant+que	dès+que	sans+qu'	à+condition+que
d'+où	en+ce+sens	sans+que	à+la+condition
dans+la+mesure+où	en+même+temps+q	selon+qu'	à+moins+qu'
dans+le+cas+où		selon+que	à+moins+que
de+façon+qu'		sur+le+fait	à+savoir

Prépositions

au+bénéfice+de	au+niveau+de	au+vu+et+au+su+des	d'+ici
au+courant+du	au+nom+de	au+vu+et+au+su+de	dans+la+mesure+du
au+cours+d'	au+plus+tard	au+dedans	dans+le+but+d'
au+cours+de	au+profit+de	au+dehors	dans+le+but+de
au+cours+des	au+profit+du	au+delà	dans+le+cadre+d'
au+cours+du	au+profit+des	au+dessous	dans+le+cadre+de
au+delà+d'	au+regard+du	au+dessus	dans+le+cadre+des
au+delà+de	au+regard+de	au+devant	dans+le+cadre+du
au+dessous	au+sein+de	auprès+d'	de+façon+à
au+dessous+de	au+sein+du	auprès+de	de+façons+à
au+détriment+d'	au+sens+de	auprès+des	de+la+part+de
au+détriment+de	au+sens+des	auprès+du	de+la+part+des
au+détriment+des	au+sens+du	autant+de	de+la+part+du
au+détriment+du	au+sujet+de	aux+fins+de	de+manière+à
au+lieu+d'	au+sujet+du	aux+yeux+de	de+nature+à
au+lieu+de	au+terme+d'	avant+d'	de+plus
au+lieu+des	au+terme+de	compte+tenu+d'	de+plus+en+plus+d'
au+lieu+du	au+titre+d'	compte+tenu+de	depuis+lors
au+long+de	au+titre+de	compte+tenu+des	depuis+que
au+moins	au+titre+de	compte+tenu+du	du+fait+de
au+moment+de	au+titre+des	conformément+au	du+fait+des
au+moment+des	au+titre+du	conformément+aux	du+fait+du
au+moment+du	au+vu+de	conformément+à	du+point+de+vue+de
au+moyen+d'	au+vu+des	d'+après	en+application+de
au+moyen+de	au+vu+du	d'+environ	en+cas+d'

en+cas+de	faute+de	sans+préjudice+d'	à+l'+issue+d'
en+ce+qui+concerne	grâce+aux	sans+préjudice+de	à+l'+issue+de
en+date+du	grâce+à	sous+couvert+d'	à+l'+issue+des
en+dehors	hors+de	sous+couvert+de	à+l'+issue+du
en+dehors+de	hors+de	sous+des	à+l'+égard+de
en+dehors+du	hors+du	sous+forme+d'	à+l'+égard+des
en+deça	indépendamment+de	sous+forme+de	à+l'+égard+des
en+dépit+de	indépendamment+des	sous+réserve+de	à+l'+égard+du
en+dépit+de	indépendamment+du	sous+réserve+des	à+la+différence+de
en+dépit+des	jusqu'+au	sous+réserve+du	à+la+différence+des
en+faveur+d'	jusqu'+aux	suite+au	à+la+disposition+de
en+faveur+d'	jusqu'+à	suite+à	à+la+disposition+des
en+faveur+de	jusqu'+à	sur+la+voie+du	à+la+disposition+du
en+faveur+de	lors+d'	sur+le+plan+de	à+la+lumière+de
en+faveur+des	lors+de	tandis+que	à+la+lumière+des
en+faveur+du	lors+du	tout+comme	à+la+suite+d'
en+fonction+d'	mise+en+application	vis+à+vis	à+la+suite+d'
en+fonction+de	+de	vis+à+vis+de	à+la+suite+de
en+fonction+des	par+devant	vis+à+vis+des	à+la+suite+de
en+fonction+du	par+l'+intermédiaire+	vis+à+vis+des	à+la+suite+des
en+matière+d'		y+compris	à+la+suite+du
en+matière+de		y+compris	à+moins+d'
en+mesure+d'	par+l'+intermédiaire+	à+bien+des	à+partir+d'
en+mesure+de	de	à+cause+de	à+partir+de
en+plus	par+l'+intermédiaire+	à+compter+d'	à+partir+des
en+plus+du	de	à+compter+de	à+partir+du
en+qualité+de	par+l'+intermédiaire+	à+compter+du	à+plus
en+raison+de	du	à+condition+de	à+propos+de
en+raison+de	par+rapport+au	à+court+de	à+propos+du
en+raison+des	par+rapport+aux	à+côté	à+raison+d'
en+raison+du	par+rapport+à	à+défaut+d'	à+raison+de
en+regard+de	par+rapport+à	à+défaut+de	à+savoir
en+sus	par+delà	à+force+de	à+titre+de
en+sus+des	par+derrière	à+l'+aide+d'	à+tout+coup
en+tant+que	par+dessous	à+l'+aide+de	à+travers
en+tant+que	par+dessus	à+l'+aide+du	au+courant+d'
en+vertu	par+devant	à+l'+appui+d'	au+courant+de
en+vertu+d'	par+devers	à+l'+encontre+de	au+courant+des
en+vertu+de	postérieurement+à	à+l'+encontre+des	au+courant+du
en+vertu+des	pour+le+compte+du	à+l'+encontre+des	au+cours+d'
en+vertu+du	propre+à	à+l'+exception+d'	au+cours+de
en+vertu+du	propres+à	à+l'+exception+de	au+cours+des
en+vue+d'	près+de	à+l'+exception+des	au+cours+du
en+vue+de	près+de	à+l'+exception+du	au+détriment+d'
en+vue+du	près+du	à+l'+exception+du	au+détriment+de
en+échange+de	préalablement+à	à+l'+exclusion+des	au+détriment+des
eu+égard+aux	quant+au	à+l'+intérieur+d'	au+détriment+du
eu+égard+à	quant+aux	à+l'+intérieur+de	au+lieu+d'
face+à	quant+aux	à+l'+intérieur+des	au+lieu+de
faute+de	quant+à	à+l'+intérieur+du	au+lieu+des

au+lieu+du	compte+tenu+de	en+qualité+d'	près+d'
au+moment+d'	compte+tenu+des	en+qualité+de	près+de
au+moment+de	compte+tenu+du	en+qualité+des	pr�s+des
au+moment+des	conformément+au	en+qualité+du	près+du
au+moment+du	conformément+aux	en+raison+d'	quant+au
au+moyen+d'	d'+après	en+raison+de	quant+aux
au+moyen+de	dans+la+mesure+d'	en+raison+des	sous+couvert+d'
au+moyen+des	dans+la+mesure+de	en+raison+du	sous+couvert+de
au+moyen+du	dans+la+mesure+des	en+sus+d'	sous+couvert+des
au+nom+d'	dans+la+mesure+du	en+sus+de	sous+couvert+du
au+nom+de	dans+le+cadre+d'	en+sus+des	sous+forme+d'
au+nom+des	dans+le+cadre+de	en+sus+du	sous+forme+de
au+nom+du	dans+le+cadre+des	en+tant+que	sous+forme+des
au+regard+d'	dans+le+cadre+du	en+vertu+d'	sous+forme+du
au+regard+de	de+la+part+d'	en+vertu+de	sous+réserve+d'
au+regard+des	de+la+part+de	en+vertu+des	sous+réserve+de
au+regard+du	de+la+part+des	en+vertu+du	sous+réserve+des
au+sein+d'	de+la+part+du	en+vue+d'	sous+réserve+du
au+sein+de	du+fait+d'	en+vue+de	suite+au
au+sein+des	du+fait+de	en+vue+des	sur+la+voie+d'
au+sein+du	du+fait+des	en+vue+du	sur+la+voie+de
au+sens+d'	du+fait+du	eu+égard+aux	sur+la+voie+des
au+sens+de	en+cas+d'	grâce+aux	sur+la+voie+du
au+sens+des	en+cas+de	hors+d'	vis+à+vis+d'
au+sens+du	en+cas+des	hors+de	vis+à+vis+de
au+sujet+d'	en+cas+du	hors+des	vis+à+vis+des
au+sujet+de	en+date+d'	hors+du	vis+à+vis+du
au+sujet+des	en+date+de	indépendamment+d'	y+compris
au+sujet+du	en+date+des	indépendamment+de	à+compter+d'
au+titre+d'	en+date+du	indépendamment+des	à+compter+de
au+titre+de	en+dehors+d'	indépendamment+du	à+compter+des
au+titre+des	en+dehors+de	jusqu'+au	à+compter+du
au+titre+du	en+dehors+des	jusqu'+aux	à+court+d'
au+vu+d'	en+dehors+du	jusqu'+à	à+court+de
au+vu+de	en+dépit+d'	lors+d'	à+court+des
au+vu+des	en+dépit+de	lors+de	à+court+du
au+vu+du	en+dépit+des	lors+des	à+l'+aide+d'
au+vu+et+au+su+d'	en+dépit+du	lors+du	�+l'+aide+de
au+vu+et+au+su+de	en+faveur+d'	par+l'+intermédiaire+	à+l'+aide+des
au+vu+et+au+su+des	en+faveur+de		à+l'+aide+du
au+vu+et+au+su+du	en+faveur+des		à+l'+encontre+d'
auprès+d'	en+faveur+du	par+l'+intermédiaire+	à+l'+encontre+de
auprès+de	en+fonction+d'	de	à+l'+encontre+des
auprès+des	en+fonction+de	par+l'+intermédiaire+	à+l'+encontre+du
auprès+du	en+fonction+des	des	à+l'+exception+d'
autant+d'	en+fonction+du	par+l'+intermédiaire+	à+l'+exception+de
autant+de	en+mat�re+d'	du	�+l'+exception+des
autant+des	en+mat�re+de	par+rapport+au	�+l'+exception+du
autant+du	en+mat�re+des	par+rapport+aux	�+l'+exclusion+d'
compte+tenu+d'	en+mat�re+du	par+rapport+à	à+l'+exclusion+de

à+l'+exclusion+des
à+l'+exclusion+du
à+l'+intérieur+d'
à+l'+intérieur+de
à+l'+intérieur+des
à+l'+intérieur+du
à+l'+issue+d'
à+l'+issue+de
à+l'+issue+des
à+l'+issue+du
à+l'+égard+d'
à+l'+égard+de
à+l'+égard+des
à+l'+égard+du
à+la+différence+d'
à+la+différence+de
à+la+différence+des
à+la+différence+du
à+la+disposition+d'
à+la+disposition+de
à+la+disposition+des
à+la+disposition+du
à+la+lumière+d'
à+la+lumière+de
à+la+lumière+des
à+la+lumière+du
à+la+suite+d'
à+la+suite+de
à+la+suite+des
à+la+suite+du
à+partir+d'
à+partir+de
à+partir+des
à+partir+du
à+propos+d'
à+propos+de
à+propos+des
à+propos+du
à+titre+d'
à+titre+de
à+titre+des
à+titre+du
à+travers+d'
à+travers+de
à+travers+des
à+travers+du

